

15-3  
1529

George Rents

FABRIC

DITIONARY

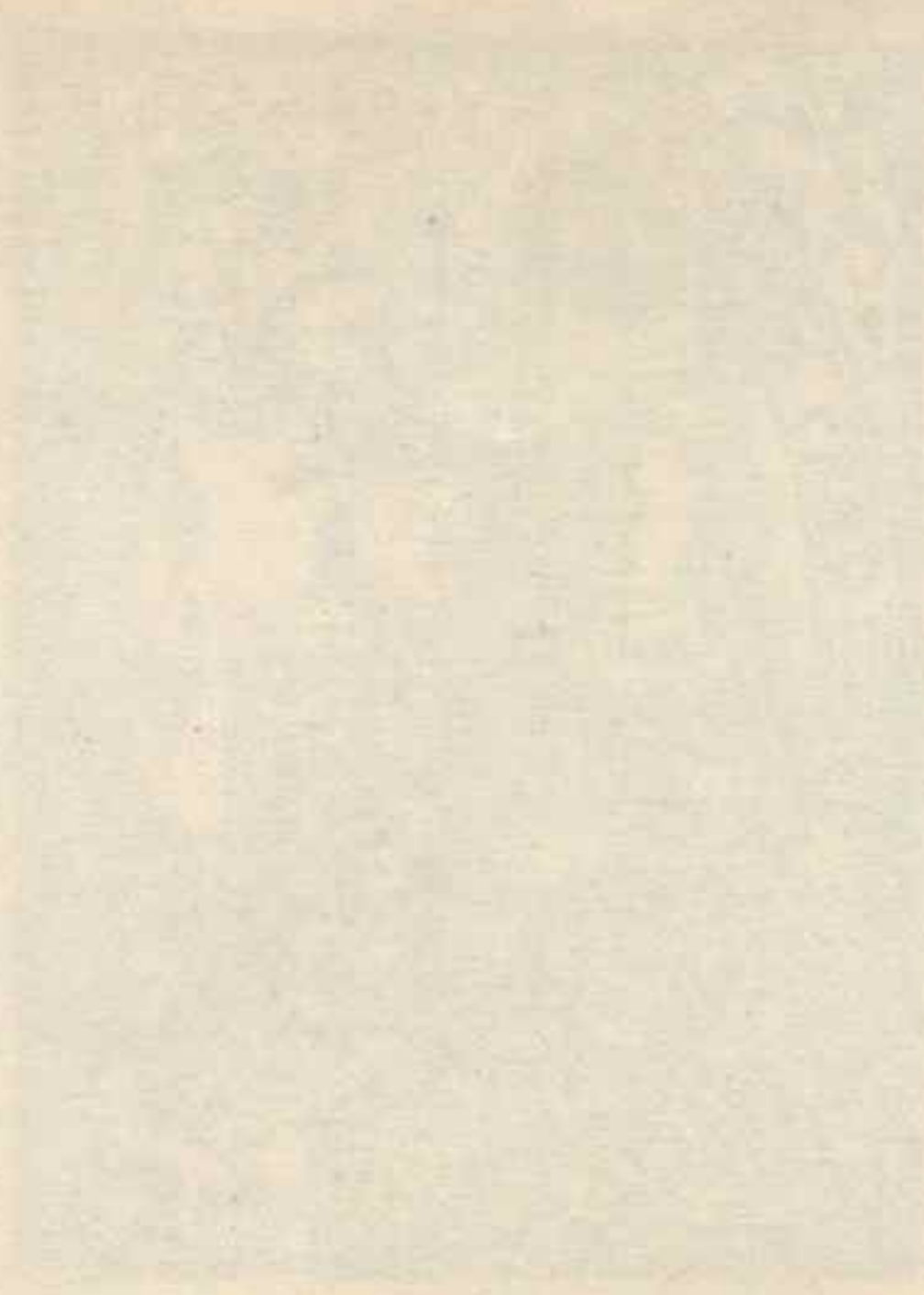
ARABIC BY LEONARD

OPUSCULE

PAR M. LEONARD

DE LA SABBATA

DE LA SABBATA



DE LA SABBATA

DE LA SABBATA

# FABRICA OVERO

## DITTIONARIO

Della lingua volgare

ARABICA, ET ITALIANA,

Copioso de voci; & locutioni, con offeruare la  
frase dell'vna & dell'altra lingua.

## RACCOLTO

Dal P. Fra Domenico Germano de Silesia, dell'Ordine  
de Min. Offeru. Riformati Sacerdote  
della Prouintia Romana.



CON LICENZA DE SVPERIORI.

IN ROMA,

Nella Stampa della Sac. Congreg. de Propag. Fede. 1636.

*John Frost - Alondra.*

*St. Johns. College. Cambridge*

1529  
15-3

52. GERMANO DE SILESIA,  
Domenico. Fabrica overo Dittionario  
della lingua volgare Arabica, et Italiana,  
copioso de voci; & locutioni, con offeruare  
la frase dell'una & dell'altra lingua.  
Roma, Sacra Congregatio de Propaganda  
Fide, 1636.

4to, Arabic and Italian text, contemporary  
vellum boards. First edition. An early  
European grammar of Arabic printed with  
the type used for the Rome Arabic Bible  
published in 1640. The author had lived in  
Iran, worked as Arabic teacher and editor  
in Rome, and ended his life as a scholar in  
Madrid where he produced an unpublished  
translation of the Qur'an.

ABRICA

ONERO

DITTONARIO

Delle lingue

ARABICA ET ITALIANA

Copiofo de voci & locutioni  
fate dell'arte & dell'arte pubblica

OPRACCOLO

Del P. P. Domenico Germano de S. Maria  
della Promontoria Romana



CON LICENZA DE' SUPERIORI

TORINO

Imprimatur, si placet Reuerendis. Patri  
Magistro S. Palatij Apost.  
A. Torniiell. Vicefg.

**F**ABRICAM hanc, seu Introductionem in  
linguam Arabicam Adm. R. Fr. Dominici,  
vidi, & nihil in ea quod sit contra Fidem rectam,  
& bonos mores inueni, imò admodum vtilem ijs,  
qui huic scientiæ operam dant, reperi.

*Ego Sergius Ritus, Archiepiscopus Damascenus,  
& Religionis S. Antony Abbatis Seruus  
Generalis, vt supra.*

**E**GO Isaac Sciadrensis Maronita è Libano, Ar-  
chiepiscopus Tripolis Syriæ, hanc Fabricam,  
siue Diõtionarium Arabicum R. P. F. Dominici Ger-  
mani vidi, & nihil in eo contra Fidem, siue bonos  
mores inueni; opus quidem huius linguæ studiosis  
vtilissimum esse iudico. &c.

*Ego Isaac, qui supra &c.*

Imprimatur.

*F. Nicolaus Riccardius Ord. Prædica-  
torum S. P. A. Mag.*

EMINEN. ET REVEREN.  
PRINCIPI D.D.

FRANCISCO BARBERINO,

S.R.E. CARDINALI,

NEC NON

Ordinis S. Francisci Minor. de Obseruan.  
Protectori.

**E**MINENTISSIME Princeps, Cardinalis Amplissime, perpetuo honore colende, quod tempus, quatuor annorum curriculo, transegi in Oriente, linguae Arabicae exercitationibus dandum existimavi; quod putarem valde indecorum, si qua dabatur occasio commendandi, à me negligeretur. Ergo polyhistoram hanc, ex varijs Notamentorum, Lexicorum, necnon & eximiorum huius vastissimae, duarum, inquam, & quidem praecipuarum partium mundi, Asiae videlicet, & Africae dominatricis, linguae Doctorum, dictis, sententijs, scriptis, ceu floribus (apis instar) collegi: ratus quippe, quod res, pernecessarium esse eiusmodi idioma commune, seu vulgaris modus loquendi; quae multorum studijs sine intermissione expoliatur: *Gaudia discursus nostri sarrago libelli, tollit difficultatem, lenit asperitatem, iucundum reddit radicis huius encyclopaediae amaritudinem.* Et hunc Tibi Cardinalis Eminentissime dedico, consecroque: Cum enim confirmem illorum sententiam, qui ingenium natura sagacissimum Eminentiae Tuae vario, in Ecclesia

LIVE-

Magistro S. Petri Ad. V.  
S. Petri Ad. V.  
S. Petri Ad. V.

**F**ABRICIAM hanc, seu introductionem in  
quae ponit mores inveni, ino aequodum videtur esse,  
vidi, & nihil in ea duod. si contra videtur legam,  
linguae Arabicae, Aquila. R. M. Dominici,

Ego gaudium habeo, & desidero, ut  
Ego gaudium habeo, & desidero, ut

**E**GO Isaac Scindenbergi Maronita & Episcopo Ar-  
chidicopos Tripolis Syriae, hanc Arabiam  
hic Dictionarium Arabicum R. P. I. P. Domini, Ger-  
manici & nihil in eo contra fidem, & doctrinam  
meas inveni: opus deinde huius in quo scripturae  
applicatae esse videtur. &c.

Ego Isaac Scindenbergi

F. V. Vicarius Rectorque Ord. Praedicatorum  
S. Petri Ad. V. M. S. P.

A 2

clesia Dei, fastigiorum genere condecoratum, profitentur: *Meritis minima*: quod me valedere potest Sanctissimi Domini Nostri **VRBANI OCTAUI** Patru Tui, verè pastoralis affectus, erga pauperulum, Seraphici Patris Nostri Francisci, Ordinem, Gubernatorem, Protectorem, & Correctorem Te, illi præficiendò. Te igitur Cardinalis Eminentissime elegi, Qui mei laboris fores, & æstimator, & Patronus: quem si alij facient tanti, quanti te fieri est æquum: isthæc scriptio augusto tuo nomini emissâ, duplo, & attentiore lectorem, benignioremq; experietur. Itaque caput quod est, Te Cardinalis Eminentissime, qua possum animi subiectione, oro; vt quemadmodum ingenuo pectore offero, consueta benignitate accipias, & me minimorum minimum Tuæ Eminentia commendatum habeas.

Ex Collegio linguæ Arabicæ Conuentus S. Petri montis aurei Fratrum Min. de Obseru. Reformatorum in Alma Vrbe, die 25. Mensis Aprilis. Anno reparatæ salutis, 1636.

Eminentissimæ D. Tuæ

Humilis ad Deum exorator:

*Fr. Dominicus Germanus de Silesia  
Romane Reform. Alumnus.*

PRAE-

# P R A E F A T I O

## Ad Lectorem.

**F**ABRICAM linguæ Arabicæ hæcenus incognitam nullibi, producturus in sennam, quæ quidem, quemadmodum in præsentiarum est in vulgari stilo, ita quidem grammaticali opificio luculenter dextrè quibat expoliri: Existimabam perperare opere pretium, si saltem, veluti per transennam, hunc exiguum tractatum, qui (Introductorio manuale della lingua Arabica volgare,) intitulatur: præmitterem, quo structuram vastiorem, quæ ad huc valet in cunis propugnare. Magnopere conductus humanitate magis cordatorum, obuiarem telis, quos de procerâ specula præsentie aduerto quoddammodo eleuaturos cristas squamosas, & se opposituros iugiter ortui lenius. Proinde nec plus, nec minus quam in præludio pugna in hoc stadio paulisper velitemus. Enimvero quatenus tristatus fui ob borum animosorum (contra quotquot, qui mundant quidpiam, charæ potestitati) occursum; eatenus maximopere de quibusdam oblector, quos nimirum, columina satis solida buis molis non ambigo fore. Idcirco, vt gratificer illis assatim obligatus, nauabo operam, vt postmodum respondeam ipsorum charis salutationibus. Quibus adeo ocyter & comiter obuiam huius videntur mihi salire hucusque, interea notent tantisper, Hanc structuram esse eiusmodi quæ inter tot, quæ vsque huc (salua omnium pace) prodierunt in lucem, teneat, peculiare privilegium. Etenim nequeo ad placitum meum limare periodos, quibuscunque subinde expeterem: id quod tamen fors nonnulli requirerent; tametsi hæc lenocinia,

phala-

phalares & pigmenta (namque currenti lingua, vulgare phrasè viam sternere noster scopus;) sanè non exposcat institutum huius machinè. Illud antiquum Arabum adagium secuti:

### الصدق في اقوالنا اقولنا الكذب في افعالنا

Sua quisque facta extollens, vera, aut maiora vero miscent: quidam minora vero, ne tum quidem obliuiscuntur. Quo genere loquendi hi barbari, clam percutere mihi videntur eos, qui tam bellis naribus, (& quidni?) qui propemodum nihil preterquam uolunt, & suffitus accendunt ad olfactum suum, reliqua perinde ac nidorem, pedorem sulphuris autumant. Quinimo quicquid ex periphrasibus auleis, & pictis pauonibus & peripetasmatis vacat, cum elato supercilio, suspendunt illud naso adunco, & veluti squallorem mechanicum, absouum ludificantes excipiunt: Helinfatici Virgilij, & Homeri mastiges: forsan emendabunt, id quod est deuium? si secus non id petendum grauius, nam aliquandiu reprimere suam cornua, non adeo indecorum. Quia & nobis usurpare illud, summorum Arabum perargon, baud dubitamus:

### كينا الرحال وسرنا الليل قطعنا الجبال فكينا الرجال

Equitauius & nos in his equuleis, traximus noctem vario sermone, nudauius montes syluis longè lateque peregrinantes. Quocirca mæcenates meos supplicibus precibus oro, non stomachentur si rudi Minerua inscribendo, necnon & terminis, vel potius participijs, in lingua Italica minus vsitatis, vsus sum, quoniam satis erit (ut arbitror) si sub rudi cortice docti eloquentes sua eloquentia neclareos fructus cognouerint, & gustare poterint. Igitur concurrant ad banc stru-

cturam

cturam nostram, non Lycambis barpis, sed Vlyssis haesta, que simul feriebat, & mirè delectabat: Etenim quotus est, qui sit sospes inter tantas Aquilas, qui perichitantur Phenicem? Non conculcent, ceu sarraginè caliginosam baud phalera, que inseruimus dicta, aut id quod humili graditur stilo, iuxta censuram suam concludant mancum, eloquentie Cultores. Quoniam licet quidam, Arabice lingue, videntur agere Palemonem Iudicem, non idcirco in omnibus sunt imitandi. Nam ea que & praxi, in ipsa patria, & iugi precipuorū Authorū lectione, nec non & adhibitis Arabum magistris, assequi (cum Dei fauore) potui, curam maiori, qua fieri poterat, facilitate, eorum sensum vulgarem aperire, atq; circa hoc unum, tota nostra intentio versatur. Adieci, insuper, suis locis, serè omnium nominum pluralia: Verbis addidimus vsu tritas formas, tam præteriti quam presentis temporis tertiæ personæ, ex quibus imperatiua, regulariter deducuntur, hac arte, ut que fuerit secundæ vocalis Indicatiui, sit prima Imperatiui: item cuiuslibet verbi suum nomen infinitum, & participia, quorum apud Arabes, Indicatiuorum loco, non infrequens est vsus: Similiter particulas, his accommodatas; nam in his tota consistit ratio rectè loquendi, rectèq; scribendi, Scriptorumque libros legendi & interpretandi; ubi verò quidpiam horum prætermisum est, diligens Lector petat ex sequenti tractatu: illuc enim cunctis simul congregatis regulis, in qualibet forma reperies, qua optabilis, (pro Lingua vulgari) vti spero, non inuenies.

B





Tzh, tzh. duretto, e tenue à guisa del greco vn pochetto aspirato.

G, g. جيم Gim

Hh, hh. cō profonda aspirazione della gola, e spito del petto.

Ch, ch. cō lena raucedine del gotore.

D, d. duro, e sottile. د Dal

Dh, dh. tenue, vn poco blefo. ذ Dhal

R, r. canino, e tenue. ر Ra

Z, z. sottile. ز Zai

S, s. acuto. سين Sin

Sc, sch. romano, todesco. شين Schin

Sz, sz. grosso, e graue. صاد Szad

Dzh, dzh. grosso, & acuto. ضاد Dzhad

Tth, tth. palatale, grosso, & acuto. ط Thá

Tzh, tzh. palatale, grosso, e duro. ظ Tzha

Aa,

Aa, xi, aa, au. gutturale profondo, più difficile de tutti. ع Ain

Gh, gh. gutturale, duro, e grosso. غ Ghain

F, f. ف Fa

Q, q. nella cima della gola graue. ق Quaf

K, k. nel palato acuto. ك Kaf

L, l. لام Lam

M, m. م Mim

N, n. ن Nun

H, h. nella cima della gola lena, aspirata. ه Hæ

V, v, u. و Vau

La. لام Lamalef

I, i. يا Iæ

Da questa si chiara e distinta tauola potrà ognun conoscere la differenza delle lettere Arabiche tra di loro, e quale si congiunge coll'altra nel principio, mezo, e fine. Vna cosa sola s'hà da notare, cioè che tredici d'esse, chiamate Solare, che sono queste:

ط ظ ن ر ز س ش ص ض ط ظ ن



Delle motioni Araboliche:

pio (perche in queste duoi parti dell'orazione solo, ha il tanuin luogo) terrà l'hamze, ò la je, می, ouero la s, non hauerà di detta lettera necessità. Gli altri duoi, cioè kesra, e dzhamma, mai tengono mistiero di tal Alef in fine. E questo rarissime volte s'vsa nella lingua volgare, e se non nelle fontioni publiche, come Predica, &c.

Tauola delle Consonanti coi segni vocali, che è Sillabario Arabico.

آ	o, u	أ	e, i	آ	aac
ب	bo, bu	ب	be, bi	ب	bae
ت	to, tu	ت	te, ti	ت	tae
ث	tho, thu	ث	the, thi	ث	thae
ج	gio, giu	ج	ge, gi	ج	giae
ح	hho, hhu	ح	hhe, hhi	ح	hhae
خ	cho, chu	خ	che, chi	خ	chae
د	do, du	د	de, di	د	dae
ذ	dho, dhu	ذ	dhe, dhi	ذ	dhae
ر	ro, ru	ر	re, ri	ر	rae
ز	zo, zu	ز	ze, zi	ز	zae
س	so, su	س	se, si	س	saе
ش	scho, schu	ش	sche, schi	ش	schae
ص	szou, szu	ص	sze, szi	ص	szao
					dzhou,

ض	dzhou, dzhu	ض	dzhe, dzhi	ض	dzhao
ط	ttou, ttu	ط	ttae, ttai	ط	ttao
ظ	tzhou, tzhu	ظ	tzhae, tzhai	ظ	tzhao
ع	ao, aau	ع	aae, aai	ع	ao
غ	ghou, ghu	غ	ghae, ghai	غ	ghao
ف	fo, fu	ف	fe, fi	ف	fae
ق	qou, qu	ق	qae, qai	ق	qaa
ك	ko, ku	ك	ke, ki	ك	kac
ل	lo, lu	ل	le, li	ل	lae
م	mo, mu	م	me, mi	م	mae
ن	no, nu	ن	ne, ni	ن	nae
ه	ho, hu	ه	he, hi	ه	hae
و	uo, uu	و	ue, ui	و	uae
ي	io, iu	ي	ie, ij	ي	iae

Et in questo modo possono combinarsi tutte le lettere, semplice, e composte, fin che sia euacuato tutto l'Alfabeto, & è di gran giouamento particolarmente le lettere grosse, e guttorale. come per esemplo:

أحّ ach, أضا tzhedzha, عاي aai, قعها qegha, طثا tthaedha, &c. le quali lettere, (se s'abbada bene) fanno la strada l'vna all'altra. per facilitare la pronontia. Ele hò offeruate nell'istesso Oriente, che le madre l'viano coi figliuoli, mentre stanno piccioli, per

imprimerle à loro dalla fanciullezza, che altrimenti non farebbono sì pronti a proferirle, hanno però tutte queste ogniuna il suo significato.

*Delli Segni, e note, che Soprapongono gli Arabi alle Sillabe nell'Ortografia. Capitolo Terzo.*

**L**I Segni, e note che per diuerse fontioni, formano gli Arabi per le loro scritture, son in numero cinque, le cui figure qui seguono: Prima s: Seconda ~: Terza ~: Quarta ~: Quinta ~: sono tutte l'istesso ~, in diuerse maniere figurate. Il primo, è chiamato hamza pongimento, appropriato all' Alef, vau,

& ie. Effempij **أب** ab padre: **سَال** faal dimandare: **سَمَا** samaa Cielo. & anco alle lettere inferme **وَي**. Effempij **شَي** scaj la cosa: **جَزْو** gioz la parte.

Il secondo è di Alef solo, e si chiama **مَدَّة** madda estensione. Effempio **أَل** Aal famiglia.

Il terzo medesimamente di Alef solo, detto **هَمْزَةُ الْوَصْلِ** hamzatuellassel, perche vnisce l'antedente colla seguente. Effempio **أَلله** besmel-lah, nel nome di Dio.

Il quarto tasdid تشديد fortificatione, perche radoppia la lettera. Effempij **بَر** barr deserto, **بَر** berr giustitia: **بَر** borr frumento.

Il

*che fa il primo?*

Il quinto **سَكُون** sokun commune à tutte le lettere, che fa immobile, sopra la quale è posta. Effempio **الْقُرْبَان** elqorban Sacrificio.

Ma accio meglio s' apprenda tutto quello, che fin qui detto hauemo, metteremo qui sotto alcune orationi quotidiane, per l'esempio dell'esercizio del leggere con lettere Arabiche pontate, & vocalizzate, espresse (quanto è possibile) con lettere Italiane, con la sua esplicatione.

**بِسْمِ الْاَبِ وَالْاَبْنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُسِ الْاَلَه**

Besme-lab va-lebn va-rruh-elquodos elelah

In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sactitatis Vnius

**الْوَاْحِدِ اَمِيْن**

eluahheb Amin.

Dei Amen.

**الصَّلَاةُ الرَّبَّانِيَّة**

Affalat errabbanie.

L'Oratione del Signore.

**اَيُّوْنَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ يَتَقَدَّسُ اَسْمُكَ نَسَافِي**

tati esmak ietqaddas ssamuat fi elladi Abuna

Pater noster, qui es in coelis, Sanctificetur nomen tuum, Aduentat

C 2

re-

مَلَكُوتُكَ تَكُونُ مَشِينَتِكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ

kedhalek ffama fi kama mascietak takun malakutak  
regnum tuum , Fiat voluntas tua sicut in coelo , sic &

عَلَى الْأَرْضِ أَعْطِنَا خُبْرَنَا كَفَاتِنَا يَوْمَ يَوْمٍ

beiaum iaum kefatna chobzena aaattina lardzh aala  
in terra. Da nobis Panem nostrum sufficientem nobis de die in diem.

وَاعْفُرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا كَمَا ذَنْغَفُرُ

nogfor kama uchattaiana donubena lena vogfor  
Et dimitte nob. culpas nostras, & peccata nostra, sicut & nos dimittim

لِحْنِ بَنِي أَسَا أَلَيْنَا وَلَا تَدْخُلْنَا فِي النَّجَارِبِ

fittagiarib valatadachalna eleina afa leman nahhna  
ijs, qui nos offenderunt, & ne inducas nos in tentationes,

لِحْنِ بَنِي أَسَا مِنْ الشَّرِّيرِ آمِينَ .

Amin. menascerir negina lakeni  
Sed libera nos à malo. Amen.

سَلَامُ الْعَذْرَى مِنْ جِبْرَائِيلَ الْمَلَكِ

Salamelaadhra men Gebrail elmelak .  
Salutatione della Vergine da Gabrielle Angelo .

السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمَ الْمُتَمَلِّبَةَ مِنَ الذَّعْجَةِ الرَّبِّ

errabb menenaame elmometlie mariam ia Effalamlek  
AVE MARIA , gratia plena , Dominus

tecum

مَعِكَ مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النَّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ هِيَ تَمْرَةٌ

tzhamret hi u mobareke ffinesa enti mobareke maack  
tecum , benedicta tu in mulieribus , & benedictus fructus

بَطْنِكَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ يَا قَدِيدَةَ مَرْيَمَ يَا

ia mariam qadiffet ia Elmefihh Iesua battneki  
ventris tui I E S V S Christus . O sancta M A R I A , o

وَالسَّادَةُ اللَّهُ دُعَى لِنَا نَحْنُ الْخَطُّ الْإِنِّ

elan elchotta nahhna lena daai allah valedat  
mater DEI , ora pro nobis peccatoribus , nunc

وَفِي سَاعَةِ مَوْتِنَا آمِينَ .

Amin. mautna saat fi u  
& in hora mortis nostræ. Amen.

الْأَثْنَا عَشْرَ عَقِيدَةَ مَدَهَبِ دِينِ الْأَثْنَا

elatzhna din madhhab aaqidet Elatzhnaascer  
Duodecim articuli , seu mysteria professionis Fidci duo-

عَشْرَ رَسُولِ الْمَسِيحِ

elmeffihh rasul aascer  
decim Apostolorum Christi .

أَنَا أَوْفِي بِاللَّهِ وَالْأَبِ ضَابِطِ الْكُلِّ خَالِقِ

chaleq elkol dzhabett elab bellah aumen Ana  
Ego credo in Deum Patrem omnipotentem , creatorem

ceeli

الاسماء والأرض. \* ويرينا يسوع المسيح ابنه الوحيد. \*

eluahid ebnoh elmesihh Iesua u berabbena valardzh effama  
caii & terra: Et in Dominu nostru Iesum Christu filiu eius vnigenitu.

الذي خبيل من روح القدس وليد من

men\_ volod elquodos ruh men hhobel elladhi  
Qui conceptus est de Spiritu sancto, natus ex

مريم العذرى. \* نالم على عهد بيلطس البنطي

elbontti bilattos aahd aala raalam elaadhra mariam  
Maria virgine: passus est sub pilato Pontio,

صلب ومات وقبر. \* هبط الى الجحيم. \* وفي يوم

iaum vafi elalgiahum habarth v qober v mat fzoleb  
crucifixus & mortuus, & sepultus est: Descendit ad inferos, die

الثالث قام من بين الاموات. \* صعد الى السموات

ssamauat ela fzaad elamuat bein men qam etzhaletzh  
tertia resurrexit a mortuis: Ascendit ad coelos,

وجلس عن يمين الله الاب ضابط الكل. \* سيأتي

faiaati elKol dzhabeth elab allah iamim aan vagialas  
& sedet ad dexteram Dei patris omnipotentis: Venturus est

من هنالك ليدين الاحياء والاموات. \* اومن بروح

beruhh aumen valamuat elahhia le'edin honaleK men  
inde iudicare viuos & mortuos: Credo in Spiritum

القدس. \* بالبيعة المقدسه الجامعه شركه

scerKet elgiameaa elmoqaddafeh belbetaah eiqodos  
sanctitatis: Ecclesiam sanctam Catholicam, Sanctorum

com-

القديسين. \* مغفرة الخطايا. \* بقيامه البشر.

elbascer beqiamet elchatthaia bemogfaret elqadisim  
communione: remissionem peccatorum: hominu resurrectionem:

وحياة الابدية امين.

Amin elabdich vbehhaia  
& vitam aeternam. Amen.

العشر وصايا الله تعالى

taaala allah vafzaia Elaafcar  
Li dieci commandamenti di Dio:

1 انا هو الرب الهك لا يكون لك الة غيري

ghairj elahan lK iaKun la elahaK errabb hu Ana  
Ego sum Dominus Deus tuus, non habebis Deu aliu praeter me.

2 لا تاخذ اسم الله بالباطل 3 اذكر في ان تحفظ

tahhfodzhen fi odhKor 3 belbarthel esm-allah tachod la  
2 Non assumes nomen Dei in vanum. 3 Memento vt sanctifices

ايام الاعياد 4 اكرم اباك وامك. لا تقتل 5 لا

la 6 taqtol la 5 vaommaK abaK oKrem 4 elaiad aiam  
dies festos. 4 Honora patre tuu, & matre tuam. 5 Non occides. 6 Non

تزني 7 لا تسرق 8 تشهد بالزور على قريبك 9 لا

tazni 7 la tsarq 8 la tshhed balzor'ali qribak 9 la  
noechaberis. 7 Non furtu facies. 8 Non dices falsum testimoniu. 9 No

desi-

كُنْتُنِي مُقْتَنَةً قَرِيبَكَ ١٥ لَا تَنْشَيْ أُمَّرَأَةً قَرِيبَكَ.

qaribaK amrat taſtrahi la 10 qaribaK moqtane taſtrahi  
deſideres poſſeſſionem proximi tui. 10 Non deſiderabis vxorem  
proximi tui.

### La Salue Regina.

السَّلَامُ لَكَ يَا مَلِكَةَ يَا أُمَّ الرَّحْمَةِ الَّتِي أَنْتِ حَيَاتُنَا

hhaiana enti ellati ommerrahmae ia maleKe ia leK Effalam.  
Salue Regina, mater miſericordiæ, vita noſtra,

وَطَيْبُنَا وَرَجَانَا السَّلَامُ إِلَيْكَ نَصْرُحُ نَحْنُ الْمَطْرُودِينَ

l'matthrudim nahna nalzroch eleiKi eſſalame va regiana v tthaiebna  
dulcedo noſtra, & ſpes noſtra ſalue: Ad te clamamus nos exules

بَنِي حَوَا وَالْيَاكُوبَ نَمْرُدُ فِي بَكَا وَنُوحَ فِي هَذَا

hada fi v nuahh beKa fi narnahod v eleiKi hhauà beni  
filij Heuæ, ad te ſuſpiramus cum fletu & gemitu, in hac

وَادِي الدَّمُوعِ وَلِهَذَا أَمِيلِي إِلَيْنَا عَيْنَيْكَ ذِي

dhi aainaiK eleina emilí v lehadha vadi-ddomuaa  
valle lachrymarum: Eia ergo conuerte ad nos oculos tuos

الرَّحْمَةِ يَا شَفِيعَتُنَا وَسَيِّدُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَكُنْ

valad elmefihh Ieſuaa vaſajjedna ſciaſaattna ia errahhne  
miſericordes o aduocata noſtra; & Dominú noſtrú Ieſum Chriſtú filiú

بَطْنِكَ أَرِينَا بَعْدَ هَذَا النَّفْيِ يَا رَأُوفَةً يَا حَنُوزَةً يَا

ia hhanune ia rauſe ia elnaſi hadha baad uruina batthneKi  
ventris tui oſtende nobis poſt hoc exilium. o clemens, o pia, o

dul-

طَيْبَةً يَا عَذْرَى مَرْيَمَ.

maríam aadhra ia ttajiebe  
dulcis virgo Maria.

دَعِيَ لِأَجَلِنَا يَا طَاهِرَةً يَا وَالِدَةَ اللَّهِ!

allah valedat ia tthahera ia tena Daaai  
Ora pro nobis Sancta Dei genitrix.

لَكِي تَسْتَاهِلُ مَوَاعِيدَ الْمَسِيحِ.

elmefihh effeid mauaaaid neſſaſiel LeKei  
Vt digni efficiamur promiſſionibus Chriſti.

هَلُمُّوا لِنَصَلِّي

lenafzalli Halomma  
Adeſte oremus.

اللَّهُمَّ تَفِيضُ فِي أَذْهَانِنَا فَيْضَةَ نِعْمَتِكَ حَتَّى نَحْنُ

Qraefumus, o Deus, in funde mentibus noſtris inſuſionem gratiæ tuæ, vt

الَّذِينَ بِيَدِ الْمَلَكِ الْمُبَشِّرِ قَدْ عَرَفْنَا تَجَسَّدَ ابْنُكَ

nos qui per manum Angeli annunciantis iam cognouimus incarna-  
tionem Filij tui

يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَلِنَعُوذَ بِمَعُونَةِ أَلَمِهِ وَصَلِيْبِهِ إِلَى مَجْدِ

Ieſu Chriſti, perducamur per paſſionè eius, & crucem ipſius, ad gloriã

الْقِيَامَةِ بِوَسْاطَةِ ذَلِكَ الرَّبِّ الْمَسِيحِ الَّذِي مَعَكَ فِي

reſurrectionis. Per eundem Dominum Chriſtum, qui tecum in

اتِّخَادِ الرُّوحِ الْقُدُسِ حَى وَمَالِكَ إِلَى أَبَدِ الْأَدْهَارِ آمِينَ

vnitate Spiritus ſancti viuít & regnat, in ſempiterna ſecula. Amen.  
vſque ad æternitatem ſeculorum. Amen.

D  
Con-



## الاعتراف العام

Confessione generale.

انا الخاطى الشقى اعترف لله ضابط الكل لمتنفا

Ego peccatorū miserius, confiteor Deo omnipotēti, Domine nostrae

مريم الدايمه عذرى الطويانيه ومار ميخايل ريس

Mariae semper Virgini beatissimae, sancto Michaeli

الملايكة ومار يوحنا المعمدان وللقديسين مار بطرس

Archangelo, sancto Iohanni Baptista, sanctis

ويولس ولجميع القديسين ولك يا ابونا اتى

Petro & Paulo, & omnibus Sanctis, & tibi pater noster, quia

اخطيت منذ الاخر استعريف الى اليوم فى الفكر

peccavi ab vltima confessione, vsque ad hodiernū diem, cogitatione,

والكلام والفعل ضد العشر وصايا الله تعالى فى السبع

verbo & opere, contra decem Praecepta Dei altissimi, septem-

خطايا الميتيه بحمس احواس الجسد التى اسمع عملتها

peccatis mortalibus, quinque sensibus corporis, quibus visus sum

فى اسمية الله تعالى وقريبى وخلص نفسى. اخطيت

cum offensione Dei, & proximi mei, & salutis animae meae:

اخطيت اخطيت. \* وبعد هذا القول تقول كل

peccavi, peccavi, peccavi. ( quo dicto dices omnia

خطاياك خطيه على الرتبة المذكورة ثمه تنه

peccata tuas singulatim, secundum ordinem memoriarū, dein de conclude

COR-

الاستعريف \* قايل وعلى هذا الكل انا مينذم من

confessionem dicens) super his omnibus ego doleo ex

كل قلبى واعترف ايضا وانوب على كل شى ما عرفه

coto corde; confiteor etiam & poenitet me omnium, quorum-

notitiam non habeo,

ولا يجي فى بالى ولاجل ذلك اطلب الى ستمنا مريم

nec veniunt in mentem meam. Ideo precor Dominā nostrā Mariam

الدايمه عذرى الطويانيه ومار ميخايل ريس الملايكة

semper Virginem beatissimam, beatum Michaelē Archangelum,

ومار يوحنا المعمدان والقديسين بطرس ويولس

beatum Iohannē Baptistam, sanctos Apostolos Petrum & Paulum,

وجميع القديسين انهم يتضرعوا عنى الى الله تعالى

omnes Sanctos, vt ipsi intercedant pro me apud Deum altissimum

ومنىك يا ابونا اطلب ان تخلى بالسطنه المعطيه

& à te o pater noster peto, vt me absolvas autoritate concessa

كك وتفرض على قنون النوبه من شان حب المسيح

tibi, & mihi iniungas poenitentiam pro amore Christi, iam

قد نوبت ان اصلح حياتي بمعونه الله تعالى وصلاتك

propofui emendare vitam meam cum adiutorio Dei, & oratione tua.

يا ابونا.

D 3

Prq-

اعتماد الايمان القائلون باني لما راها ناسيوس

Professio Fidei Catholicae S. Athanasij.

كل من يرغب ان يخلص قبل كل شئ يجب عليه

Quicumque vult, saluus esse: ante omnia opus est,

ان يحفظ الايمان القائلون باني \* الذي اذ لم يحفظه

vt teneat catholicam fidem. Quam nisi quisque

كاملا يسلا عيب بغير شك يهلك هلاك ابدى \*

infirmam, iniuriamque seruauerit; absque dubio

وانما الايمان القائلون باني هو ان نكرم الاله واحدا

in aeternum peribit. Fides autem catholica haec est: vt vnum

في التثليث والتثليث في التوحيد \* بلا اختلاط

Deū in Trinitate; & Trinitatē in vnitatē veneremur. Neq; confundētes

الاقانيم وبلا تفريز الجوهر \* لان اخر هو اقنوم الاب

personas; neque substantiā separantes. Alia est enim persona Patris,

واخر هو الابن واخر هو الروح القدس \* ولكن الاب

alia Filij: alia Spiritus sancti. Sed Patris,

والابن والروح القدس لاهوت واحد مساوي بالمجد

& Filij, & Spiritus sancti vna est diuinitas: aequalis gloria,

والعظمة الازلية \* كما هو الاب كذلك الابن

coaeterna maiestas. Qualis Pater, talis Filius:

مثلهما الروح القدس \* غير مخلوق هو الاب وغير

talis Spiritus sanctus. Increatus Pater,

in-

مخلوق الابن غير مخلوق الروح القدس \* الابن

increated Filius: increatus Spiritus sanctus. Immen-

هو بلا انتها والابن بلا انتها والروح القدس بلا

sus Pater, immenius Filius: immenius Spiritus

انتها \* الاب هو ازي والابن هو ازي والروح القدس

sanctus. Aeternus Pater, aeternus Filius: aeternus Spiritus

هو ازي \* لكن ليس هم ثلاثة ازيون بل واحد

sanctus. Et tamen non tres aeterni: sed vnus

ازي \* كما ان ليس هم ثلاثة غير مخلوقين ولا ثلاثة

aeternus. Sicut non tres increati, nec tres im-

غير منتهيين لكن واحد غير مخلوق وواحد غير

menfi: sed vnus increatus, & vnus immenius.

منتهي \* وكذلك الاب ضابط الكل والابن ضابط الكل

Similiter omnipotens Pater, omnipotens Filius:

والروح القدس ضابط الكل \* ولكن ليس هم

omnipotens Spiritus sanctus. Et tamen non

ثلاثة ضابطي الكل بل واحد قادر على كل شئ

tres omnipotentes: sed vnus omnipotens.

وعلى هذا المعنى الاب هو الاله والابن هو الاله والروح

Ira Deus Pater, Deus Filius: Deus Spiritus

والقدس هو الاله \* فكذلك ليس هم ثلاثة الاله لكن الاله

sanctus. Et tamen non tres dij: sed vnus est Deus.

Ita

واحد \* وكذلك الاب هورب والابن هورب والروح

ta Dominus Pater, Dominus Filius, Dominus Spiritus sanctus.

القدوس هورب \* ولكن ليس هم ثلاث ارباب بل ب

Et tamen non tres domini: sed vnus est Dominus.

واحد لان كما نحن ملزومين على اعتراف بكل واحد

Quia sicut fingillatim vnquamque personam Deum ac Dominum

من الاقائيم بانه الاله ورب هكذا نحن ممنوعين في

confiteri Christiana veritate compellimur: ita tres

مذهب القائلين عن القول انهم ثلاثة الاله

deos aut dominos dicere, Catholica religione prohibemur.

وثلاثة ارباب \* الاب غير مصنوع من احد وغير مخلوق

Pater à nullo est factus: nec creatus, nec genitus.

وغير مولود \* الابن من الاب وحده مولود غير

Filius à Patre solo est: non factus, nec creatus,

مصنوع وغير مخلوق \* الروح القدس منبثق من

sed genitus. Spiritus sanctus à Patre & Filio:

الاب والابن غير مصنوع وغير مخلوق وغير مولود \*

non factus, nec creatus, nec genitus, sed procedens. Vnus ergo

من اجل ذلك الاب هو واحد لا ثلاثة ابا وواحد هو

Pater, non tres patres, vnus Filius, non tres

الابن لا ثلاثة ابنا وواحد هو الروح القدس لا ثلاثة

filij: vnus Spiritus sanctus, non tres spiritus sancti.

Et

ارواح القدس \* وفي هذا المثلوث لاشي معقد على

Et in hac Trinitate nihil prius aut posterius nihil

الاخر ولا متأخر لاشي اكبر من الاخر ولا اصغر لكن

maius aut minus: sed totæ tres personæ

الاقائيم الثلاثة متساويين بالازليه وبالجوهر \*

coæternæ sibi sunt & coæquales. Ita vt

حتى ان كما سبق قولنا لازم نكرم التوحيد

per omnia, sicut iam supra dictum est, & vnitas

في التنليست والتنليست في التوحيد \*

in Trinitate: & Trinitas in vnitate veneranda fit.

من اجل ذلك كل من يرغب ان يخلص ينبغي

Qui vult ergo saluus esse:

له ان يكون هكذا رابسه على المثلوث \*

ita de Trinitate sentiat.

فلكن يجب ايضاً للخلاص الايدي ان يومن

Sed necessarium est ad æternam salutem: vt incarnationem

ايماناً صادقاً في تجسد ربنا يسوع المسيح \* والابن

quoque Domini nostri Iesu Christi fideliter credat. Est ergo

المستقيم هو ان نومن ونعترف بان ربنا يسوع

fides recta, vt credamus & confiteamur: quia Dominus noster Iesus

المسيح الاله وانسان \* الاله مولود قبل كل الدهور

Christus Dei filius, Deus & homo est. Deus est ex substantia Patris

ante

من جوهر ابنيه وانسان مولود في الدهر من جوهر

ante facula genitus : & homo est ex substantia matris in seculo natus.

امه الاله تام وانسان تام كايين بنفس ناطقة وجسد

Perfectus Deus , perfectus homo : ex anima rationali, & humana carne

بشرى \* مساوى للذات باللاهوت واصغر من الاب

subsistens . Aequalis Patri secundum diuinitatem : minor Patre

بالناسوت \* واذ هو الاله وانسان ليس

secundum humanitatem . Qui licet Deus sit, & homo : non

هما مسيحين بل مسيخ واحد \* وواحد بغير

duo tamen, sed vnus est Christus . Vnus autem

تحوّل اللاهوت الى الناسوت لكن باقتبال الناسوت

non conuerfione diuinitatis in carnem : sed assumptione humanitatis

في اللاهوت واحد بالكليمة بلا ختلط للجوهريين

in Deum . Vnus omnino non confusione substantiaè :

لكن بتوحيد الاقنوم \* لان كما ان النفس

sed vnitate personæ . Nam sicut anima

الناطقه والجسد هما انسان واحد هكذا الاله

rationalis & caro vnus est homo : ita Deus

والانسان واحد مسيخ \* الذي لا جمل خلاصنا

& homo vnus est Christus . Qui passus est pro salute nostra ,

احتمل الالام هبط الى الجحيم وفي اليوم الثالث

descendit ad inferos : tertia die

resur-

قام من بين الموتى \* وصعد الى السموات وجلس

resurrexit à mortuis . Ascendit ad celos, sedet

عن يمين الله الابط ضابط الكل سيأتي من

ad dexteram Dei Patris omnipotentis : inde venturus

هناك ليدين الاحياء والاموات \* ويقومون الى

est iudicare viuos & mortuos . Ad cuius aduentu omnes homines

مجبه كل الناس باجسادهم ويعطوا حساباً عن

resurgere habet cum corporib . suis : & reddituri sunt de factis proprijs

اعمالهم \* وعاملوا الصالحات يذهبوا الى الحياة

rationem . Et qui bona egerunt, ibunt in vitam

الابدية وفاعوا الطالحات الى النار الدائمة \* وهذا

æternam : qui verò mala, in ignem æternum . Hæc est

هو الايمان المسيحي الذي كل من لم يؤمن به

fides Catholica : quam nisi quisque fideliter firmiterque

ايماً ثابتاً لا يمكن ان يخلص .

crediderit, saluus esse non poterit .

E questo basta per l' Introductione, come s'hà da leggere, & anco vocalizare la lingua volgare lascian- do sempre sospesa l'ultima vocale, come se fosse posta sopra vn foku . segno di quiete secondo li grammatici, eccetto se reggesse la seguente parola, & in particolare, s'ella hà nel principio l'articolo Alef lam. Onde offeruaranno ( non dico già per regola infallibile, mà per più commune ) che quando

ve-

venirà alle lor mani qualche scrittura Arabica, la quale non hauerà manco vna sol vocale, all' hora le lettere dolci, che sono **ب ت ج د ه ز** si pronontiaranno come se fossero kesrate. perche inclinano piu alla vocale e, che all' altre. Le restanti si regularanno, come s'è accennato di sopra.

## TRATTATO SECONDO

*Delle declinationi de Nomi, Participij, Pronomi, & Verbi, con le loro forme usate.*

### Prologo.

**L**A lingua Arabica, benchè paia confusa, sopra tutte l'altre lingue Orientali, Percioche non se gli puo dare regola generale, & in-fallibile in alcune cose, e particolarmente in quelle, che importano piu, e sono i primi fondamenti di tutta la Fabrica; come li plurali delli nomi assoluti, e nomi verbali, ò infiniti. E questa è commune opinione de nostri Arabi, mà non degli Orientali. Ben vero che gl' istessi Arabi, non assegnano regola di ciò espresa, ò per dir meglio esemplare: mà la suppongono troppo chiaramente, mentre essi mettono tre sorte de plurali: l'vno che eccede il numero de doi: l'altro che arriua alli dieci, e da vanzo: il terzo, passa centenaia milliaia: e questi plurali sono osservati, massimamente nelle scritture, con gran diligenza, e fortigliezza. Ma nella lingua volgare, e discorso commune, etiam volgarissimo, seruendosi d'vno di questi è benissimo inteso. E se ben nel Dittionario si mettono tutti li plurali appresso li singolari, & alle volte doi, ò tutti tre: non dimeno, per maggior chiarezza ne metteremo in questo trattato alcuni, quali sono piu triti, & usati nel volgo: & acciò, douo fosse omesso, ognuno possa ricorier ad essi, e formarli da per se.

*Della*

*Della diuisione de numeri, e casi.*  
Capitolo Primo.

**H**ANNO gli Arabi tre numeri, Singolare, Duale, e Plurale. **مثنى** giamaa. **مثنى** morthanna. **مفرد** mofred: Così similmente non hanno piu che tre Casi: Nominatiuo, Accusatiuo, & Obliquo. Et è da sapere, che questi casi, non si declinano ne con articoli, come li Greci; ne con pronomi, come i Latini, ma con verbi, ò con altro nome, ò nomi appresso, tanto secondo la Grammatica, quanto secondo il volgo: solo questa differentia cè, che gli Grammatici danno l'ultima cadenza della parola, con vna delle tre motioni, conforme che ricerca il regente verbo, ò nome, & il volgo tien sospesa tal cadenza. Il Nominatiuo, & Accusatiuo si declinano con Verbi. L' Obliquo, ò con nomi & all' hora è caso relatiuo, corrispondente al nostro Genitiuo: ò con vna delle particole preposittrioni, & all' hora s'esprime, secondo il nostro il caso Datiuo, ò Ablatiuo. Il Vocatiuo hà sua particolare preposizione. Io però ( per aggradir agl' ingegni curiosi ) voglio seguitare l'ordine delle nostre declinationi, quanto alli sei Casi, e non partirme ne ponto da' numeri, e stile delli Arabi. Vna sol cosa voglio auuertire, che doue si mette ne' casi esemplificati vna sol persona d'vn solo numero, & è la prima del preterito, per esser ella commune alla seconda, nel parlar volgare, Mascolina, e Feminina si puo mutar in diuersi altre, secondo ch' il raggionamento lo ricerca, con agiongervi altri nomi alli proprii, ò sostantiui assoluti; appellatiui, & adiettiui, nell' istesso genere, numero, e caso, come si vederà

E 2

ne-

negli effempj. il che io consiglierei ( come cosa di molto profitto ) à tutti principianti.

Delle misure, ò forme delle Declinationi.

Capitolo Secondo.

Essempio della declinatione Masculina.

Numero Singolare.

N.	زيد
G.	لزيد من زيد
D.	إلى لزيد لزيد
Ac.	زيداً

V.	يا زيد
Ab.	من زيد عن زيد

Numero Duale.

N.	الزيدان
G.	للزيدين من زيدين
D.	إلى الزيد للزيد
Ac.	الزيدين

Ab.	لي زيد
-----	--------

V.	يا زيدين أيها الزيدين
Ab.	من الزيدين عن الزيدين

Numero Plurale.

N.	الزيدون
G.	للزيدين من الزيدين
D.	إلى الزيدين للزيدين
Ac.	الزيدين
V.	يا زيدون أيها الزيدين
Ab.	من الزيدين عن الزيدين

Essempio coi regenti essemplicato.

Numero Singolare.

N. E venuto il Zeido:	جا زيد هذا
questo è il Zeido.	هذا زيد
G. Il seruitor di Zeido:	علاء زيد: العلاءم لزيد
l'istesso.	هذا

D. Io dissi à Zeido.	قلت لزيد: قلت إلى زيد
----------------------	-----------------------

رَأَيْتُ زَيْدًا      Ac. Io hò visto il Zeido.  
 يَا زَيْدُ تَعْمَلْ      V. ò Zeido vieni.  
 سَمِعْتُ مِنْ زَيْدٍ قُلْتُ عَنْ زَيْدٍ      Ab. Io hò sentito da Zeido: io dissi di Zeido, e p Zeido.

## Numero Duale.

جَاءَ الزَّيْدَانِ      N. Sono venuti li doi Zeidi.

أَخَذْتُ مِنْ مَالِ الزَّيْدَيْنِ      G. Hò pigliato parte della robba de' doi Zeidi.

قُلْتُ عَنْهُ لِلزَّيْدَيْنِ      D. Io hò parlato di ciò à doi Zeidi.

رَأَيْتُ الزَّيْدَيْنِ      Ac. Io hò visto li doi

يَا زَيْدَانِ: أَيُّهَا الزَّيْدَيْنِ      V. ò Zeidi venite, ò voi doi zeidi venite.

أَخَذْتُ مِنْ الزَّيْدَيْنِ      Ab. Hò ricevuto da doi Zeidi.      Hò

قُلْتُ عَنْ الزَّيْدَيْنِ      Hò parlato di doi zeidi, & pro zeidi.

## Numero Plurale intiero, ò perfetto.

جَاءَ الزَّيْدُونَ      N. Sono venuti i zeidi.

أَخَذْتُ مِنْ مَالِ الزَّيْدِينَ      G. Hò pigliato parte della robba, ò dena. naro de zeidi.

قُلْتُ لِلزَّيْدِينَ      D. Hò detto alli zeidi.

رَأَيْتُ الزَّيْدِينَ      Ac. Hò visto li zeidi.

يَا زَيْدُونَ: أَيُّهَا الزَّيْدِينَ      V. ò zeidi venite.

تَعْمَلُوا

سَمِعْتُ مِنَ الزَّيْدِينَ:      Ab. Hò sentito da zeidi hò parlato di zeidi, & pro zeidi.

سَمِعْتُ مِنَ الزَّيْدِينَ

Il suo plurale variato زيود con articolo الزيود e si declina per tutti casi, con suoi regenti, come il plurale perfetto. Et à questa declinatione si riducono tutti i nomi proprij, di qual si voglia sorte, ò misura, masculini raggionevoli, semplici e composti, & anco con

con la gionta delli Adiettiui , come per effempio :  
vista. زيد عاقل zeido prudente.

Effempio Feminino .

Singolare .

هِنْدَةٌ	N.
لِهِنْدَةٍ مِنْ هِنْدَةٍ	G.
إِلَى هِنْدَةٍ لِهِنْدَةٍ	D.
هِنْدَةٌ تَاهِنْدَةٍ	Ac:
يَا هِنْدَةٌ	V.
مِنْ هِنْدَةٍ عَنْ هِنْدَةٍ	Ab.

Duale .

أَهْنَدَتَانِ	N.
لِلْهِنْدَتَيْنِ مِنْ أَلْهِنْدَتَيْنِ	G.
إِلَى أَلْهِنْدَتَيْهِنِ لِهِنْدَتَيْنِ	D.
أَلْهِنْدَتَيْنِ	Ac.

le due Hende    ò due

يَا هِنْدَتَيْنِ أَلْهِنْدَتَيْنِ

ò due Hende

أَلْهِنْدَتَيْنِ

مِنْ أَلْهِنْدَتَيْنِ عَسَى

dalle due Hende

Ab.

أَلْهِنْدَتَيْنِ

Plurale .

أَلْهِنْدَاتِ

Hende

مِنْ أَلْهِنْدَاتِ

delle Hende

إِلَى أَلْهِنْدَاتِ

alle Hende

D.

أَلْهِنْدَاتِ

le Hende

Ac.

يَاهِنْدَاتِ

ò Hende

V.

مِنْ أَلْهِنْدَاتِ

dalle Hende

Ab.

أَلْهِنْدَاتِ

Questa declinatione si puol effemplificare con tre-  
genti verbi , come quella del mascolino : eccetto nel

nominatiuo , doue si dice nel mascolino : جا زيد  
venuto Zeido : & altri simili sijnò proprij , ò appella-  
tiui , ò adiettiui , denominatiui , &c. nelli feminini si

dice in questo modo : جات هندة  
F

è venuta la Hen-  
da.





Essempio della **س** **ي** **ه**.

*Singolare.*

قاضي *Giudice.*

*Duale.*

قاضيين *doi giudici.*

*Plurale.*

القضاة *i giudici.*

القضاة *Feminini.*

*Feminini.*

*Numero Singolare.*

حسنا *Bella.*

*Duale.*

حسناوين *doi belle.*

*Plurale.*

حسناوات *le belle.*

سعدى *Felice.*

*Duale.*

*Duale.*

*Duale.*

سعديين *doi felici.*

*Plurale.*

سعديات *le felici.*

Et à questi nomi, come ad altri appellatiui tutti, si puo mettere l'articolo in tutti tre numeri, e casi, eccetto quando vi si mette qualche pronome affisso, come per essempio; فذاك *il tuo seruitore.*

فأبوك *il tuo padre.* قاضيك *il tuo giudice: e cosi ne' simili.*

Li nomi Adiettui sono di tre sorte e tutti si forma. no da' verbi ternarij, transitui, & intransitui. Li vni si chiamano **مبالغات** frequentatiui. gli altri **مشابهات** affiliatiui: li terzi **منسوبات** relatiui, ò denominatiui. Alli cui femminini s'aggiunge vna **ه** nel fine.

Li frequentatiui secondo l'vso volgare si fanno in due maniere. 1. S' il Verbo è sano, vi si mette doppio la seconda radicale vn **و**, come per essempio **شفوق** compassioneuole. ouero **عليم** e.g. **عليم** dotto, letterato, molto versato nelle scienze. Se questa fosse **أ**,

ò **ي**, ò **و**, si corona con la hamze, v. g. **رافف** benigno, clemente. E se l'ultima radicale fosse vna delle lettere inferme, si raddoppia con metterui sopra vn **ت** **عدي** inimico, & **بدي** ò **بدي** incedid, e.c.

2. con aggongerui auanti l'ultima vn **ل** inanzi alla

alla quale si mette il tescdid, v. c. شراب il bevitore,  
اكل mangiatore, صياد cacchiatore, طوال longo  
ne negotij. ò persona, جواد buono, &c.

Li Adiettivi assimilatui riferuano la pura forma ra-  
dicale del preterito in tre maniere: 1 con metterui  
sotto la seconda lettera vna k e s r a, v. g. حَسَن pulcher  
bonus: جيد idem, علم dotto, 2 con ag-

giongerui nel fine v. g. عطشان sitibodo, جوعان  
& جيعان famelico. 3 con metter auanti vn | e. g.  
احمق presuntuoso, ازوق sciocco.

Li denominatiui si possono formare de tutti nomi,  
di quasi voglia sorte, & è facilissimo, solo con vna  
مى con vn tescdid. per essemio جبل monte, جبلى  
montano, & in questo modo tutti li altri. Ma per  
maggior chiarezza declinaremò qui sotto per essem-  
pio delli altri, solo questa vltima sorte. Li altri, per  
che deriuano tutti dal verbo, e sono contati trà no-  
mi infiniti, si declinaranno nel luogo proprio, doppo  
il Verbo.

Essemio della declinatione de Nomi  
denominatiui.

Mascolino, Singolare.

جبلى Montano.

Dua-

Duale.

جبليين doi montani.

Plurale.

جبليين li montani.

Feminino, Singolare.

جبليه Montana.

Duale.

جبليين due montane.

Plurale.

جبليات le montane.

Declinationi de Pronomi primitiui, e deriuatiui.  
Capitolo Quarto.

Declinatione Mascolina della 1 persona.

Singolare.

أنا Io

N.

بني مني di me

G.

à me

D. *أنا* à me  
 Ac. *إلي* me  
 Ab. *منّي* da me

*Plurale.*

N. *نحن* Noi  
 G. *لنا* di noi  
 D. *لنا* à noi  
 Ac. *إلينا* noi  
 Ab. *منّا* da noi.

Della seconda persona.

*Singolare.*

N. *أنت* Tu  
 G. *لك* di te  
 D. *لك* à te  
 Ac. *إليك* te  
 da

Ab. *منك* da te  
*Plurale.*  
 N. *أنتم* Voi  
 G. *لكم* di voi  
 D. *لكم* à voi  
 Ac. *إيكم* voi  
 Ab. *منكم* da voi

Della terza persona.

*Singolare.*

N. *هو* Quello, Effe  
 G. *له* di lui, di effo  
 D. *له* à lui, ad effo  
 Ac. *إيه* lui, effo  
 Ab. *منه* da lui, da effo

G

Plur

Plurale.

N.	هم	Quelli, essi
G.	لَهُمْ مِنْهُمْ	di quelli, di essi
D.	لَهُمَّ إِلَيْهِمْ	à quelli, ad essi
Ac.	إِيَّاهُمْ هُمْ	quelli, essi
Ab.	عَنْهُمْ مِنْهُمْ	da quelli, da essi

Declinatione Feminina.

La prima persona nel singolare, e nel plurale è commune col Mascolino.

Della seconda persona.

Singolare.

N.	أَنْتِ: أَنْتِي	Tu
G.	لَكَ لَكِي لَكَ	dite
D.	لَكَ إِلَيْكَ لَكَ	à te
Ac.	إِيَّاكَ كِ	te
Ab.	عَنْهَا مِنْهَا	da te

Plu-

Plurale.

N.	أَنْتُمْ أَنْتُمْ	Voi
G.	لَكُمْ لَكُمْ	di voi
D.	لَكُمْ إِلَيْكُمْ	à voi
Ac.	بِكُمْ بِكُمْ	voi

Della terza persona.

N.	هِيَ هِيَ	Quella, essa
G.	لِهَا مِنْهَا	di lei, di essa
D.	لِهَا إِلَيْهَا	à lei, ad essa
Ac.	إِيَّاهَا هَا	quella, essa
Ab.	عَنْهَا مِنْهَا	da quella, da essa

Plurale.

N.	هُنَّ هُنَّ	Quelle, esse
G.	لَهُنَّ	di

كهن	di quelle, di esse	G.
الهن	à quelle, ad esse	D.
منكن	quelle, esse	Ac.
من	da quelle, da esse	Abi.

Il duale per non esser vfato, nel parlar volgare, nõ ce lo mettemo, è però facilissimo, non altro ch' il plurale, aggiontauì la lettera Alef per tutti casi, come **انتم** voi, **انها** voi doi, **هم** quelli, & essi, **هما** quelli & essi doi. & è commune al masculino, e feminino; & in questo modo si declina per tutti altri casi, con i suoi regenti.

Delli Pronomi deriuatiui, ò composti, quali parimente si declinano, come li altri, si come dall' essemplio si farà manifesto, & in essi si possono vsare le voci, **بعينهم** le persone coi suoi affissi personali.

Della prima persona, il Masculino.

Numera Singolare.

أنا بنفسى Io stesso

Plurale.

نحن بنفسنا noi stessi

Dcl-

Della seconda persona, il Masculino.  
Singolare.

أنت بدائك Tu stesso

Plurale.

انتم بدائكم بعينكم voi stessi

Della terza persona, il Masculino.  
Singolare.

هو بعينه Egli stesso

Plurale.

هم بعينهم egli no stessi

Della prima persona, il Feminino.  
Singolare.

أنا بدائى Io stessa

Plurale.

نحن بدائنا voi stesse

Della seconda persona, il Feminino.  
Singolare.

أنت بعينك Tu stessa

Plu-

أنتي بدائككي بعينككي  
*Anty bdaykky byynkky*

Della terza persona, il Feminino.

هي بعينها  
*Hy byynha*

Plurale.

هن بعينهن  
*Hen byynhen*

Con questi si puo aggiungere vn' altro pronome molto vsato, & è quando concorrono doi affissi insieme, vno è relatiuo, e l'altro demonstratiuo; e non hà altro che due persone 2. e 3. ma si puo declinare per tutti casi, come di sopra.

Della 2. persona Mascolina.

Essempij.

أعطيتكك آية  
*Aw'atyt'kk ay'at*

Io te l'hò dato.

أنا قلتهكك  
*Ana qlt'hek'k*

Io te l'hò detto.

à voi

à te

à te

Ter.

Terza persona.  
 Essempij.

أنا استبكرتهم بقولي آياها  
*Ana astbkr'them by'waly ay'aha*

Io l'hò predetto à loro d'esse.

أما تبشروهن أنتوا آياهم  
*Amā tbysh'ruhen ant'wā ay'ahem*

Non l'hauete auisate, ò dato

à loro

to noua di essi?

Hanno oltra questi demonstratiui, altri tre, secondo la triplice dimentione, come la seguete tauola li rappresenta.

Da lontano. Da mezo. Da vicino.

ذلك هذالك هذو  
*Dayk hdayk hday*

quello

questo

ذلك هذيك هذو  
*Dayk hdayk hday*

quella

questa

اوليك هذولين هذو  
*Awlyk hdaylyn hday*

quelli

questi

ها التسوان هذوليك هذو  
*Ha t'sawā hdaylyk hday*

quelle

queste

ها التسوان هذوليك هذو  
*Ha t'sawā hdaylyk hday*

quello

questo

ها التسوان هذوليك هذو  
*Ha t'sawā hdaylyk hday*

quella

questa

ها التسوان هذوليك هذو  
*Ha t'sawā hdaylyk hday*

quelli

questi

ها التسوان هذوليك هذو  
*Ha t'sawā hdaylyk hday*

quelle

queste

ها التسوان هذوليك هذو  
*Ha t'sawā hdaylyk hday*

quello

questo

ها التسوان هذوليك هذو  
*Ha t'sawā hdaylyk hday*

quella

questa

ها التسوان هذوليك هذو  
*Ha t'sawā hdaylyk hday*

quelli

questi

ها التسوان هذوليك هذو  
*Ha t'sawā hdaylyk hday*

quelle

queste

Li Pronomi possessiui, mio, tuo, suo: non si declinano mai, & hanno vnasola voce nel singolare, & vna sola voce nel plurale, il duale, come già s'è detto men vsato nella lingua volgare, eccetto li nomi sostantiui, non

non ce lo mettemo per tutto, ma si formino come di sopra.

fuoi suo **أنت له** tuo **أنت له** *Maf. Sing.*

loro **أنتم لهم** vostro **أنتم لهم** *Plurale.*

di costei **أنت لها** di essa **أنت لها** *Fem. Sin.*

di coteffe **أنتن** nostro **أنتن** *Plur.*

Et è tanto infallibile questa regola, che non si declinano, manco quando stanno sostantiuaméte, ma si ci aggiunge il nome sostantiuo, che vi s'intende. come sono à dire: **أنا هو صاحب مالي** *Plur.* Io sono padrone del mio, ouero s'aggiunge la robba, **أنا هو صاحب مالي** *Plur.* Ognuno tien il heredità, &c. **أنا هو صاحب مالي** *Plur.* Non ce huomo che **أنا هو صاحب مالي** *Plur.* non habbia riguardo al suo. **أنا هو صاحب مالي** *Plur.*

Tutti fanno dire il fatto suo. E così in tutti li modi di parlare, il pronome è indeclinabile, & si dichiara espressamente il sostantiuo con cui va congiunto ò espresso, ò tacito che vi sia.

I pronomi relativi seguitano l'ordine, e modo de nomi sostantiui, riceuendo tutti casi, con suoi regenti, e sono communi à tutte le persone, & à cose ragioneuoli, & irraggioneuoli, li quali tutti mettemo inanzi gli occhi distintamente nella seguente tauola.

Rela-

Relatiui Sufstantiui.

**الذي** il quale, li quali.

**التي** la quale, le quali.

Del plurale feminino, rare volte si seruono nel parlare volgare, ma piu del masculino, e li duali, ne in vno ne nell'altro genere sono vsati.

Relatiui Interrogatiui.

**من: من: من: من: من هو** chi?

**من كان ابدا من قط** chi mai?

**أي هو** quale? *Masc.*

**آية هي** quale? *Fem.*

**من هو هذا: من هو هذا?** chi questo? chi è?

**من هو**

Nelle cose inanimate, & irraggioneuoli s'offerui la seguente regola. ne quali in loco di **من هو** man hu, si dice **ما هو هو**, con altri aggiunti.

Relatiui Compositi.

**بعض: أجد** Alcuno

H

H

Cia.



كل واحد : كل واحد

أمرى من الإنسان

أى من كان : كل واحد

أى من كان : كل واحد

أى من كان : كل واحد

أحد

إن كان أحد : لو كان

إنسان من الناس

بعض رجال : واحد من

القوم : انسان

بعض مرأة : واحد من

النسوان

أكون انسان من الناس

أحد من القوم

تutti questi come si dicono di cose animate ragio-  
nevoli, cosi si possono dire di cose inanimate, & irra-  
gio-

H

gionevoli, mettendo solo in loco di من man, che  
sempre significa cosa ragioneuole ò huomo, ò Ange-  
lo, ò vna delle tre persone diuine; vn ما ma, con  
mettergli appresso il nome della cosa, della quale si  
ragiona.

Hà medemamente forza di relatiuo l'articolo ال,  
congiunto coi participij agenti, e patienti, come per  
esempio: جاني المصارب : è venuto à me quello c' hà  
percorso. والمضروب : ci siamo incontrati  
io e quello ch'è stato percorso. Li altri, se ci sono, si  
cercano nel Dittionario nei luoghi proprij.

Della declinatione de Verbi.  
Capitolo Quinto.

HANNO gli Arabi piu forti, e piu forme de  
Verbi che niun'altra lingua, che la rendono vn  
poco oscura e difficile. Però nella lingua volgare, nò  
tutte sono offeruate, e poco variano l'vna dall'altra  
nella declinatione, onde vna sola coniugatione d'vn  
verbo basterà per esempio, il quale si metterà stesso,  
per tutti tempi, modi, numeri, e generi: quini ancora  
si declineranno i nomi, che deriuano dal Verbo.

E perche la difficoltà, s' hà del nome infinito, ò  
verbale, che significa l'attione di quel verbo s' offer-  
uino queste quatro massime, quali mette Abu Nasser  
Ismael figliuolo di hamam Elgiauhari nel libro delle  
sue eleganze.

1. Quando la seconda lettera radicale del preterito  
è vocalizzata con la fatha, e nel presente la medesima  
lett.

lettera con la dzhamma, s' il verbo è transitiuo, il suo nome infinito sarà senz' altro ancora vocalizzato nella prima lettera radicale con la fatha, e la seconda quiescente sotto il fokun. Ma s' il verbo è neutro, cioè non transitiuo, l' infinito sarà in questa foggia **فَعُول** li cui essempij si vedano nella seguente tauola, nel capo primo, secondo, e terzo.

2 Quando il verbo hauerà kefra sotto la seconda lettera del preterito, e fatha sopra l' istessa nel preséte, s' il verbo è transitiuo, l' infinito suo sarà secondo la prima regola precedente. Ma s' il verbo è neutro, l' infinito si farà con metterui vn'altra fatha, in luogo di fokun, li essempij si vedano nel capo quarto della tauola generale.

3 Quando la seconda lettera radicale del preterito è coronata con la dzhamma, & anco quella del presente, l' infinito suo si fa in queste tre maniere **فَعَالِه**, **فَعَالِه**, **فَعَالِه**. il primo però cioè **فَعَالِه** è piu vfero, li essempij si vedano nel capo quinto della tauola già detta.

4 Quando la seconda lettera del preterito hà la kefra di sotto, e così quella del presente, il che rarissime volte auiene, si fa l' infinito conforme è posto nel capo sesto.

Quelle sono le regole, che si possono dare del nome infinito secondo questo authore, col quale s'accordano gli altri. Li altri bisogna osseruare dalla pratica, ò imparare dal Dittionario, doue anco si mettono li loro plurali, e smonimi, con tal ordine, che il primo è sempre il piu vfato.

Oltre queste regole dell' infinito, è d'osseruare, vn'altra cosa circa il nome infinito, non men osseruato

da tutti, & è: Quando il verbo, sia transitiuo, ò non transitiuo, significa vn' azione determinata ad vna cosa certa, fa due sorte de nomi infiniti, l' vno significa l' azione, e l' altro la passione. come per essempio: **ولد** significa generare, ò hà generato. dal quale deriuu il suo nome attiuo **ولد**, cioè generatione attiuua, & **ولد** cioè generatione passiuua. Ma quando significa azione frequentata abituata si fa con tescid, **ولد** quasi che dicesse arte di generare.

Ma perche tutta l' osseruazione di queste regole, dipende dal saper la morione, ò segno della vocale, che sta sopra, ò posto di sotto alla seconda lettera radicale del preterito, e futuro, ò presente, per facilità della memoria, li dotti Arabi hāno fatto questi doi versij.

فَتَحُّ صَمٌّ فَتَحُّ كَسْرٌ فَتَحُّانٌ  
كَسْرٌ فَتَحٌّ كَسْرٌ كَسْرٌ ضَمٌّ كَسْرٌ ضَمٌّ

Ne' quali la prima ditione dimostra la vocale morione della seconda lettera radicale del preterito, e l'altra che seguita immediatamente appresso la medesima lettera del presente, ò futuro. E questi sono li scicapi, ò radici, dalle quali deriuano tutti rami della declinatione de verbi di tre lettere, & alle quali si riducono tutti gli altri aumentati d' vna, ò di due, ò di tre lettere, siano sani, ò infermi, ò defettiui. Chiamo sani verbi, che non hanno nella radice vna delle lettere **و** **ي** **ا**: & infermi, ne' quali si ritroua vna di queste tre, ò due, ò tutte tre; Ma verbo defettiuo è quello, che hà vna delle radicali lettere raddoppia-

ta, che è la seconda, perché la prima lettera della dittione, non può mai ricevere tescdid, segno di corroboratione.

Essempij del modo di declinar i Verbi all Arabesca.

Capitolo Sesto.

**L**E regole assegnate di sopra, fanno à proposito per tutti i verbi Ternarij: ma perché in questa lingua si truouano alcuni verbi, nelli quali bisogna nel declinarli aggiungere, ò leuare, ò commutare qualche lettera in alcuni tempi, e persone, il che ognvno potrà fare con suo giudicio, congiunto con vno poco di pratica. Mà per facilitar maggiormente la strada à chi vuol imparare questa lingua, metterò qui vna tauola generale per li verbi puri, sani, infermi, e defettuii declinati alla volgare lingua. Ne' quali si mettono tutte le voci piu comuni, rimettendo il resto alla declinatione particolare, declinata per tutti modi, tempi, numeri, generi, e persone, della quale, e secondo la quale si potrà cauare tutto quello, che qui si tralascia, perché non mutano niente il modo della de-

clinatione, eccetto, che qui espresamente è posto.

Ta-

Tauola generale de' Verbi Ternarij, puri-primitiui, nella quale la 1. voce è la forma del preterito, e 3. persona masculina singolare; la 2. femmina; la 3. voce è del medesimo tempo, persona 1. genere comune; la 4. voce è presente, ò futuro, 3. persona masc. la 5. voce è l'imperatiua masculino; e la 6. voce è il nome della attione, ò infinito.

Capo Primo.

Aiutare نصرت نصرًا

Entrare دخلت دخولًا

Scrivere كتبت كتابًا

Rendere ردت ردا

Dire قلت قولًا

Passare عدت عدوًا

Capo Secondo.

percuotere ضربت ضربًا

Sede جلس جلسًا

Vendere باع باعًا

PRO-

promettere وَعَدَ وَعَدْتِ وَعَدْتِ وَعَدْتِ وَعَدْتِ  
Tirare رَمَى رَمَيْتِ رَمَيْتِ رَمَيْتِ رَمَيْتِ

Tagliare قَطَعَ قَطَعْتَ قَطَعْتَ قَطَعْتَ قَطَعْتَ  
Sottomet-  
cesfi خَضَعْتَ خَضَعْتَ خَضَعْتَ خَضَعْتَ  
Capo Terzo

## Capo Quarto.

Ralegrare طَرِبَ طَرِبْتَ طَرِبْتَ طَرِبْتَ طَرِبْتَ  
Intendere فَهِمَ فَهِمْتَ فَهِمْتَ فَهِمْتَ فَهِمْتَ  
Saluarsi سَلِمَ سَلِمْتَ سَلِمْتَ سَلِمْتَ سَلِمْتَ

## Capo Quinto.

Esser bello طَرَفَ طَرَفْتَ طَرَفْتَ طَرَفْتَ طَرَفْتَ  
Esser facile سَهَلَ سَهَلْتَ سَهَلْتَ سَهَلْتَ سَهَلْتَ

## Capo Sesto.

Confidarsi وَثِقَ وَثِقْتَ وَثِقْتَ وَثِقْتَ وَثِقْتَ

Li nomi agenti, patienti, & altri nomi infiniti si for-  
mano, come nel verbo نصر.

Tano-

Tauola generale de verbi Quaternarij puri, che hà una  
sol. forma, e secondo questo si declinano tutti i verbi, che  
passano tre lettere, siano radicali, ò accresciuti, come si  
vederà qui d' appresso. Nella quale s' offerua il me-  
demo ordine, e modo, come nella precedente del  
verbo Ternario, solo qui s' aggiunge il parti-  
cipio agente, e patiente, masculino, e  
feminino, senza plurale.

Ri دَحْرَجَ دَحْرَجْتِ دَحْرَجْتِ دَحْرَجْتِ دَحْرَجْتِ  
Volgere

Participij مَدْحَرَجَ مَدْحَرَجْتِ مَدْحَرَجْتِ مَدْحَرَجْتِ مَدْحَرَجْتِ

Tremare زَلَزَلَ زَلَزَلْتِ زَلَزَلْتِ زَلَزَلْتِ زَلَزَلْتِ

Participij مَزَلَزَلَ مَزَلَزَلْتِ مَزَلَزَلْتِ مَزَلَزَلْتِ مَزَلَزَلْتِ

Li verbi passui, de tutti questi tanto della prima  
tauola, quanto della seconda quando significa passio-  
ne impressa d'vn altro agente, tutti si fanno nell'istessa  
maniera, e si declinano come li attivi, e non vi è altra  
osservatione necessaria, che qui si mette nella tauola  
seguinte.

Tauola de verbi passui assoluti, ternarij, secondo  
quella delli attivi.

Essempio de tutti sani.

Esser aiutato نُصِرَ نُصِرْتُ يُنْصَرُ يُنْصَرُ يُنْصَرُ  
I Essem-

Essempio de tutti defettuii.

Fatto ritornare **رَدَّدَ رَدًّا رَدْدًا**

Essempio de tutti infermi della prima lettera.

Effer promesso **وَعَدَّ وَعْدًا وَعْدَاتٍ**

Essempio de tutti infermi della seconda lettera.

Effer detto **قَالَ قَوْلًا وَقَوْلًا**

Effer venduto **بَاعَ بَيْعًا وَبَيْعًا**

Essempio de tutti infermi della terza lettera.

Effer tirato **رَمَى رَمِيًّا وَرَمِيًّا**

Essempio de tutti i quaternarij.

Effer riuolato **رَجَّحَ رَجْحًا وَرَجْحًا**

Fatto tremare **زَلَزَلَ زَلْزَلَةً وَزَلْزَلَةً**

Tutte queste forme sono inusitate al volgo, eccetto la prima qualche volta, ma piu seconda forma, e quinta degli aumentati.

Ta uola de verbi aumentati, d'vna, ò piu lettere, attiui, la quale si regola conforme la Ta uola de verbi quaternarij attiui, & ecciò non si confonda il tirone di questa lingua, tutte forme aumentate, fabricaremo sopra vn solo verbo, i quali sono usati nel parlar volgare corrente,

Essempio de verbi aumentati d'vna lettera auanti le radicali, che significa azione fatta dall' agente, & e il verbo ضرب, che vuol dire percuotere.

1 أَضْرَبُ أَضْرَابًا

Participij مَضْرِبٌ : مَضْرِبُهُ

Essempio aumentato d'vna lettera, doppo la seconda radicale, che pur significa azione fatta dall' agente, & è molto vsato nel parlar volgare, nel singolare numero però, perche nel numero plurale questa forma esprime l'azione reciproca, ò scambieuoale.

2 ضَارِبٌ ضَارِبَاتٍ يَضْرِبُ ضَارِبًا

Participij مَضَارِبٌ : مَضَارِبُهُ

Essempio aumentato d'vna lettera, cioè la seconda radicale raddoppiata, con il segno di tescdid, e significa azione fatta tare per vn altro.

3 ضَرَبْتُ ضَرْبًا تَضْرِبًا

Participij مَضْرِبٌ : مَضْرِبُهُ

Effempio aumentato d'vna lettera doppo la prima radicale, la quale per regola de Grammatici, doueria esser **ت**, ma per la cognatione ch'hà nella pronontia con la lettera **ط**, bisogna metter il **ط**, il che anco s'offerua, quando la lettera prima radicale è **د**, e questa si raddoppia con segno di **tescidid**. cosi similmente **لاز**, e **لاط**. e significa questa forma prima passione fatta da per se, & à se stesso: 2. fatta ad vn altro con desiderio, ò volontà, cioè affattigandosi à ciò, & all' hora bisogna aggiungerne l'affisso relatiuo, ò personale: 3 significa azione fatta scambievolmente, ma in numero duale, ò plurale.

اضطرب اضطربت يضطرب اضطرباً  
4 مضطرب: مضطربة: مضطربه

Effempio aumentato d'vna lettera auanti la prima radicale, che significa passione fatta da se, e questa è piu vfata de tutti nel parlar volgare, in tutti i verbi.

انضرب انضربت ينضرب انضرباً  
5 انضرب: انضربت: انضربه

Non hà altro passiuo participio

Effempio aumentato di due lettere, l'vna auanti la prima radicale, e l'altra doppo, e significa sempre azione reciproca, ò scambieuole, & assai vfata.

تضارب تضاربت يتضارب تضارباً

Par-

Participij متضارب: متضاربة: متضارب

Effempio aumentato de due lettere, l'vna auanti la prima radicale, e la seconda radicale raddoppiata cò il **tescidid**, e significa passione: 2 frequentata, ò habituata azione: 3 azione con desiderio, ò volontà, con la giunta dell'affisso pronominale, come di sopra nella forma quinta.

تضرب تضربت يتضرب تضرباً

Participij متضرب: متضربه: متضرب

Effempio aumentato di tre lettere, tutte auanti la prima radicale, vfato in diuersi significati attiuamente, e passiuamente. quando deue significar azione, bisogna aggiungerli vna delle particole prepositiue alli nomi, secondo che ricerca il verbo, il che bisogna offeruare dal Dittionario; ma quando significa passione, non vi s'aggiunge cosa alcuna, & è forma desideratiua, come se dicesse: voglio far tal cosa, ò desidero che si faccia.

استضرب استضربت استضرباً

استضرب

participij مستضرب: مستضربه: مستضرب

Effempio aumentato quaternario, che tien sempre l'istesso modo in tutti li verbi simili, & sempre signifi-

ca

ca passione.

و تدخرج تدخرجت تدخرجت يندخرج

تدخرج تدخرجاً

Nó hà altro passiuo participio مندخرج

Cómo- تدرج تدرجت تدرجت تدرجاً

Nó hà altro passiuo participio متدرج: متدرجاً

Tutte queste forme aumentate, secondo li Grammatici, possono riceuere la passiuua, non meno che li verbi semplici, ò primitiui, eccetto la quinta, che significa pura passione; ma perche nella lingua volgare non sono mai vfate, se non qualche volta la semplice, mà in vece di essa piu presto si seruiranno d'vna di queste aumentate, che hanno significatione passiuua. Sogliono ancora, per esprimere l'attione fatta da se, con il verbo attiuo vfare aggiungendo la persona, come per esemplo.

ضارب نفسه ضارب ذاته

Tutti questi verbi tanto primitiui, quanto deriuatiui, si come sono vfati nella forma affirmatiua, s'vfano parimente nella forma negatiua, che significa non far tal cosa, come per esemplo:

ما ضارب Non hà percosso.

non

ما يضرب non percuote.

لا يضرب non percuoterà.

لا تضرب non percuoter tu.

Con tutto che seguita delle altre voci, modi, ò tempi, numeri, generi, e persone, aggiungendo sempre vna delle particole negatiue, delle quali ما sempre serue per il preterito, e presente, & لا per il futuro, e tutti caminano ad vn modo nella declinatione.

Si che questa regola, che adesso assignaremo, per poter piu facilmente formar i tempi d'ogni sorte de Verbi primitiui, ò deriuatiui, perfetti, ò imperfetti, saranno comuni à tutti.

La prima dunque voce di qual si voglia verbo nella declinatione, è sempre il preterito, e conforme l'vso Arabico è la terza persona, e si declina nella lingua volgare come vien qui d'appreso.

Il preterito imperfetto è composto dall'indicatiuo verbo regente, e preterito del verbo sostantiuo, in questo modo: يضرب كان batteua, ò percuoteua.

Il preterito plusquam perfetto, si compone d'ambidoi preteriti, l'vno del verbo sostantiuo, e l'altro del verbo regente, come: ضرب كان haueua battuto, ò percosso. Se bene piu volte l'istesso preterito affolluto sta in vece di questo tempo, non obseruando molto il volgo questa regola.

Il presente, e futuro è d'vna istessa forma: solo quando vogliono dimostrare, che la cosa hà presto di venire, metteranno la lettera س auanti, come hor

hor hora batterà. Vſano in luogo del preſente aſſaiſſimo il participio agente, come: هو ضارب ادهسو batte.

L'imperatiuo ſi forma dalla prima perſona dell'indicatiuo, pigliando la ſeconda vocale di eſſa voce preſente, la mette ſopra, ò ſotto come ſi vede nella tauola generale.

L'ottatiuo è à ponto l'iſteſo con il preſente, ſolo vi ſipone d'auanti ان شا الله Dio voleſſe. e coſi per tutti tempi queſte due voci ليت & يا ليت ſe bene non ſono vſate dal volgo, ſono però intefe.

Il ſubiontiuo piglia le voci del preterito con metterui auanti vna di queſte particole اذا, انما, بعد ان, ما بعد, من بعد, che vuol dire, eſſendo che, ò doppio che. Delle quali le prime due, cioè اذا, انما, ſonomen vſate nel parlar corrente, però intefe.

L'infinito ſi piglia ò tutte voci del preſente, con aggongerui vn altro preſente, ò pur alcune volte piglia anco doi preteriti, con metterui in mezo d'eſſi la particola ان coll'affiſſo relatiuo, come per eſſempio: مراده يضرب ان يريد ان يضرب, & افتخر انه ضربت & .

Li gerundij nel parlar volgare, non differiſcono dall'infinito, come per eſſempio: رفع بده يضربني : alzò la mano per darmi.

Però

Però in alcuni ben vi ſ'aggiunge la lettera ل e. c. لجهضريك e venuto per datti. ò vna delle particole cauſali حتى, ان, di che vna di queſte ſi puol metter trà i doi preſenti, e queſto corriſponde al gerundio in Di.

Mà quando ſignifica la concomitanza d'vn'altra attione, e nella lingua Latina è in Do, ſi fa in due manere. L'vna con metter il nome auanti il verbo, & vna delle prepoſitioni cògiontiue, e. c. بالغلط يتعلم, che vuol dire, fallando ſ'impara. L'altro pur ſeguita il ſtilo dell'infinito, con metterui in mezo la و e. g. تغسلت ونظفت i. lauandomi fece netto.

Circa il nome infinito, ò nome della attione regolato, de verbi ternarij puri, ò primitiui, ſ'oſſeruino le regole date di ſopra. Li auditiui (come li chiamano gli ſteſſi Arabi) ò irregolari, biſogna imparare dal Dittionario, ò oſſeruar dalla prattica. Li aumentati, ò deriuatiui non mutano niente delle forme poſte di ſopra nella propria tauola, e ſono in tutto regolatiſſimi.

Il nome infinito è declinabile, come li nomi affoluti, riceue tutti tre numeri, e caſi, e regenti di eſſi. E ſe bene appreſſo li Grammatici li nomi infiniti ſono neutri, ò comuni quanto al genere: appreſſo il volgò però tutti ſono maſcolini, ſe non vi ſi mette la ة, ſegno del feminino.

Dal nome infinito deriuano il participio agente, e paziente, & li nomi adiettiui, diminutiui, comparatiui, di luogo, tempo, & iſtumento.

K

Que-



Questi tutti distintamente si metteranno doppo la conjugatione esemplare, co i suoi duali e plurali vsati dal volgo, del resto caminano nel declinar suo conforme li nomi assoluti, con tutti suoi regenti. Vna cosa sola è da notarsi qui, che tutti questi nomi non si possono formare se non da verbi puri, ò primitiui di tre lettere, attiui; ma se sono verbi aumentati, ò derivatiui, bisogna ridurli alla sua pura forma.

*Essempio del modo di declinar li Verbi all' Arabesca  
nella lingua volgare. Capitolo Settimo.*

Perche il verbo sostantiuo Sum, io sono, entra nella declinatione degli altri, è necessario declinarlo prima de tutti li altri; e perche li Arabi, non sempre si seruono di questo verbo **كان** per esprimere l'attione sostantua, ma vsano spesse volte, e particolarmente nel sentimento del presente, li pronomi personali assoluti, ò composti con vna delle particole che chiamano assimilate al verbo **بالفعل** *مشبه بحروف* e ciò in diuersi sensi, si mette la seguente Tauola.

1 Affirmatiuo assoluto.

هو هو: هي هي: أنت هو: أنتي هي: أنا هو: أنا هي

Io sono f. io sono maf. tu sei fem. tu sei masc. quella è: quello è:  
أنا هو: أنتي هي: أنا هو: أنتي هي: أنت هو: أنتي هي

Che tu sei masc. che ella è: che esso è:

أنتي أنتي: أنتي أنتي: أنتي أنتي: أنتي أنتي

Che io sia fem. che io sia maf. che tu sei fem.

Aff-

2 Affiniliatiuo assertatiuo.

كانه: كانها: كانك: كانها

Come s'esso fosse, come s'ella fosse, come se tu fosti *masc.*

كانك: كانك: كانك: كانك

Come se tu fosti *fem.* come s'io fosse *com.* come se noi fossimo *com.*

3 Conditionale assertatiuo.

ان كان هو: ان كان هي

S'esso è, s'ella è, se tu

ان كان انت: ان كان انتي

sei *m.* se tu sei *f.* se noi

ان كان نحن: ان كانا

fiamo *c.* s'io sono *c.*

4 Causale disfontiuo.

لكنه: لكنها: لكنك: انت

Ma esso è, ma ella è, ma

لكنك: انتي: لكننا: نحن

tu sei *m.* ma tu sei *f.* ma

ان كان انا

noi fiamo *c.* ma io sono *c.*

5 Conditionale disfontiuo.

بل هو: بل هي: بل انت: بل انتي

Ma esso è, ma ella è, ma

tu sei *masc.*

K 2

ma

بل أنتي: بل أنا: بل نحن  
ma tu sei f. ma io sono c.

بل نحن: بل نحن  
ma noi siamo com.

### 6 Dubitatio Interrogatio.

هل هو: هل هي هل أنت  
Fori effo è? fori ella è?  
fei fori tu? *masc.*

هل أنتي: هل نحن هل أنا  
fei fori tu? f. fori siamo  
noi? c. fori sono io? c.

### 7 Dubitatio responsiuo.

يكون أنه: يكون أنها  
fori che effo è, fori che  
ella è, fori che tu sei m.

يكون اني: يكون اننا  
fori che tu sei fem. fori  
ch'io sono c. fori che  
noi siamo com.

8 Tutti questi verbi assimilati sostantivi, per farli negativi s'offerui il modo poito qui, per regola generale.

ما هو: ما هي: ما أنت: ما أنتي  
Non è efso, non è efsa,  
non sei tu *mas.*

ما أنا: ما نحن  
non sei tu f. nō son io c.  
non siamo noi *com.*

Non

ما انه: ما انها: ما انتك?  
Non che efso, non che

efsa, non che tu *mas.*

ما انتي: ما اننا: ما اني  
non che tu f. nō ch'io c.

ما اننا: ما اننا: ما اني  
non che noi *com.*

كان ما & كانتا & كما &  
Come ch'efso nō fosse,

Et in questo modo tutte  
l'altre persone si possono  
*negare.*

ان كان ما هو: ان كان ما هي  
S'efso non fosse, s'ella  
non fosse, &c.

لكن ما هو: لكن ما هي: لكن ما  
Ma perche efso non è,  
ma pche efsa nō è, &c.

هل هو ما هو: هل هي ما هي  
Fori efso non è, fori  
ella non è.

اما هو: اما هي

è l'istesso. e questo solo corre nell'interrogatio negatio, nell'affermatio bisogna copular l'Alef cō il verbo sostantiuo: per esempio.

ايكون هو: ايكون هي  
è fori efso? è fori ella?

ايكون هو: ايكون هي  
à ciò rispède il suo negatio precedente, ò vero: fori nō è m. fori nō è f.

Da

9 Da questi verbi sostantiui, si forma anco il verbo possessiuo, è mio, io hò, in questo modo.

لي أنا: كك أنت: كك أنتي  
è mio *c.* è tuo *m.* è tuo *f.*  
له & له لها  
è suo *m.* è suo *fem.*

أنا لي: أنت كك: أنتي لك  
Io hò *c.* tu hai *m.* tu hai *f.*  
هو له: هي لها  
lui hà, lei hà.

10 Il cui negatiuo è.

مالي أنا: مالك أنت:  
Nó è mio *c.* nó è tuo *m.*  
مالي ككي أنتي & ما لك  
non è tuo *f.* nó è suo *m.*  
أنتي: ماله فلاي: مالها  
non è suo *fem.*  
أنا مالي: أنت ما لك: أنتي  
Io nó hò *c.* tu nó hai *m.*  
مالي ككي & أنت ما لك:  
tu non hai *fem.* quel-  
هو ماله: هي مالها  
Io non hà, quella nó hà

11 Formano anco gli Arabi questo verbo possessiuo dalle prepositioni, composte co i pronomi personali, nella maniera che siegue, ma bisogna sempre aggonger il nome sostantiuo.

معك أنتي: معك أنتي  
Io hò *c.* tu hai *m.* tu hai *f.*  
quel-

معها: معها  
quello hà, quella hà.

عندي في: عندك أنتي:  
عندك أنتي: عندك أنتي:  
عندها في  
è l'istesso.

12 Il suo negatiuo si fa con mettergli auanti la particola negatiua ما in tutte le persone, come di sopra.

Circa questi verbi afsimilati sostantiui, notifi primo, che à tutti si puo aggonger la copula verbale, che è هو est, è. & ogni volta che vi s'aggonge questa e la precede vn altro affisso personale, bisogna sempre che la seguiti vn altro pronome relatiuo, e corrispondente nel genere, e numero della copula, e dinota sempre cosa particolare, ò attione precisa.

come per esempio: هو أراد أبي: esso voleua che, &c. si dirà in altra maniera: هو الذي أراد أبي: esso è quello che voleua che, &c. e così vanno tutti li altri.

2 quando non seguita la copula verbale, ma l'affisso personale assoluto, all' hora stà in luogo di relatiuo del sostatiuo che vien appresso, come هو رجل طيب: è vn huomo da bene: nell' altro modo si dirà:

أنه رجل طيب  
che esso è vn huomo da bene, & in questo modo li altri.

3 Tutte quelle voci che qui mettemo nel numero singolare, nel plurale si regolano conforme la declinatione de pronomi personali, con metterui auanti, ò dopo le particole del singolare affirmative, ò negatiue.

ue. Et è di tanta importanza questa oservatione, che senza essa niuno potrà mai parlare corretta, e politamente in Arabico, ne manco intendere ben il loro parlare.

Seguita il verbo sostantiuo assoluto, declinato per tutti modi, e tempi, che sono usati comunemente dal volgo.

Persona	Plurale	Singolare	Singolare	Plurale
3	كانوا	كان	M. fu, & era	
		كانت	Com. fuono, & eramo	
2	كانتوا	كانت	F. fu, & era	
		كانتن	M. fostitu, & eri: fosti voi, & erate	
1	كاننا	كانتي	F. fostitu, foste voi	
		كاننا	fui, & ero e. fummo, eramo.	
		يكون	<i>Presente, &amp; Futuro.</i> M. è, e sarà	
3	يكونوا	يكون	Com. sono, e faranno.	
		يكونن	F. è, e sarà	M. sei,

Persona	Plurale	Singolare	Singolare	Plurale
2	تكونوا	تكون	M. sei, e sarai	
		تكوني	F. sei, e sarai	
1	تكونون	تكون	Com. sono, e sarò; siamo, e faremo	

Persona	Plurale	Singolare	Singolare	Plurale
2	تكونوا	تكون	M. sij tu, fia ti	
		تكوني	F. sij tu	
3	يكونوا	يكن	M. sij quello	
		يكني	Com. sijno	
		تكني	F. sij quella	

L'Ottatuo ( come s'è detto di sopra ) piglia le voci dell'Indicatio con metterli auanti tutti انشا الله volesse Dio. ò يا ليت ò ليت, e si possono metter scambieuolmente, perche son tutte tre intese, ma il primo dal volgo è più vsato, come fu detto di sopra.

Il Subiunctiuo medemamente offerua la regola data di sopra, e si veda la congiugatione esemplare universale qui sotto.

L Nome

Nome infinito.

الكُونُ: كَوْنُ الشَّيْءِ كَوْنَاتُ  
أَكُونُ  
l'essere, essistenza della  
cosa. li doi plurali ra-  
rissime volte s' usano nel  
la lingua volgare.

Participio.

كَائِنٌ الكَائِنِينَ M. esistente, gli esistenti  
كَائِنَةٌ الكَائِنَاتُ F. esistente, le esistenti

Questo participio non hà suo passiuo, ma si seruono ordinariamente delli passiuu che deriuano dalle forme aumentate di questo verbo, che sono: كَوْنٌ يَكُونُ che vuol dire, farò dar l'essere; e كَوْنٌ يَتَكَوَّنُ è suo passiuo: e si declinano giusto come li verbi quaternarij. Hanno niente dimeno vn verbo proprio sostantiuo passiuo, corrispondente al latino, fio, farsi, e si declina in tutto e per tutto come l'attiuo كَانُ, solo che in vece di وَ si mette nel صَارُ, come per esempio:

صَارَ Preterito.

يَصِيرُ Presente, e Futuro.

صَائِرٌ Participio.

Il cui Transitiuo si fa in questa maniera صَيْرَ يَصِيرُ fare,

fare, ò produr in essere; & il suo passiuo è regolarmente تصيرُ con l'osserratione dall' antecedente كَوْنٌ & كَوْنٌ

Per far questi doi verbi s' offerui il modo della coniugatione effemplare vniuersale.

Hanno di piu gli Arabi vn verbo proprio negatiuo sostantiuo, il quale non hà se non vn solo modo, e si declina per tuti tempi.

Plurale Singulare

ليس ليسوا M. non fu, nõ è, nõ sarà  
Com. non furono, &c.

ليست ليست M. non fosti, non sei,  
non sarai

ليستم ليستنوا Com. nõ foste, nõ siete, &c.  
ليستى F. non fosti, &c.

ليستنا ليستنوا Com. non fui, non sono,  
nõ farò. nõ fummo, &c.

Ma nel parlar volgare sempre si mette appresso il pronome personale, come per effempio.

ليست هو ليس هم m. esso nõ è, essi nõ sono  
ليست هي ليس هي F. essanõ è, esse nõ sono  
L. M. Tu

74 Della declinatione de Verbi.

m. tu nō sei, voi nō siete  
 ليس أنت: ليس أنتوا  
 F. tu nō sei, voi nō siete  
 ليس أنتي: ليس أنتن  
 Com. io nō sono, noi nō  
 siamo.  
 ليس أنا: ليس نحن

*Congiugatione essempolare uniuersale.*

Indicatiuo.

*Preterito perfetto.*

Persona	Plurale	Singolare	Singolare	Plurale
3	نصروا	نصرت	M. Aiutò	Aiutorono
			Com.	
		نصرت	F. Aiutò	
		نصرت	M. Aiutasti	
			Com.	Aiutaste
2	نصرتوا	نصرتي	F. Aiutasti	
		نصرت	Com. Aiutai, aiutammo	
1	نصرتنا		<i>Preterito imperfetto.</i>	
		كان ينصر	M. Aiutaua	Com.

75 Capitolo Settimo.

Persona Plurale Singolare Singolare Plurale  
 Aiutauano

كانوا ينصروا Com.

كانت تنصر F. Aiutaua

كنت تنصر M. Aiutau

كانوا ينصروا Com. Aiutauate

كنتي تنصري F. Aiutau

كنت انصر كئنا تنصر Co: Aiutauo, aiutauamo

*Preterito plusquam perfetto.*

كانوا نصروا M. Haueua aiutato

كانت نصرت F. Haueua aiutato

كنت نصرت M. Haueui aiutato

كانوا نصرتوا Com. Haueuate aiutato

كانت نصرتي F. Haueui aiutato

كانت نصرت كئنا نصرتنا Com. Haueuo aiutato, haueuamo aiutato

Pre-

Persona Plurale Singolare Plurale

Presente, & Futuro.

تَنْصُرُوا M. Aiuta, & aiuterà

3 تَنْصُرُونَ Co: Aiutano, aiuteranno

تَنْصُرِي F. Aiuta, & aiuterà

تَنْصُرِينَ M. Aiuti, & aiuterai

2 تَنْصُرُوا Com. Aiutate, aiuterete

تَنْصُرِي F. Aiuti, & aiuterai

1 تَنْصُرُونَ Com. Aiuto, & aiuterò.  
Aiutamò, aiuteremo

تَنْصُرُونَ Futuro.

تَنْصُرُونَ M. Aiutarà

3 تَنْصُرُونَ Com. Aiuteranno

تَنْصُرِي F. Aiutarà

تَنْصُرِينَ M. Aiutarai

2 تَنْصُرُوا Com. Aiutarete

تَنْصُرِي F. Aiutarai

M. Aiut-

Persona Plurale Singolare Plurale

Imperativo. C. Aiutarò, aiuteremo

تَنْصُرُوا M. Aiuti tu

2 تَنْصُرُوا Com. Aiutate voi

تَنْصُرِي F. Aiuti tu

3 تَنْصُرُوا Com. Aiutate voi

تَنْصُرِي Aiuti quello

3 تَنْصُرُوا Com. Aiutino

تَنْصُرِي Aiuti quella

Ottativo.

Preterito perfetto.

1 تَنْصُرْتِ Voleffe Dio ch'effo ha-  
ueffe aiutato

تَنْصُرْتِ C. Voleffe Dio, chè ha-  
ueffero aiutato

تَنْصُرْتِ Voleffe Dio ch'effa ha-  
ueffe aiutato

تَنْصُرْتِ M. Voleffe Dio chetu  
haueffi aiutato

تَنْصُرْتِ C. Voleffe Dio che voi  
haueffe aiutato

F. Vo-

Persona	Plurale	Singolare	Plurale

F. Voleffe Dio che tu  
hauesti aiutato  
C. Voleffe Dio ch'io ha-  
ueffi aiutato, &c.

*Preterito plusquam perfetto.*

Voleffe Dio che quello  
haueffe aiutato  
Voleffe Dio che quella  
haueffe aiutato  
M. Voleffe Dio che tu  
haueffi aiutato  
F. Voleffe Dio che tu  
haueffi aiutato  
C. Voleffe Dio ch'io ha-  
ueffi aiutato, &c.

*Presente.*

Voleffe Dio ch'esso aiu-  
tasse  
Com. Voleffe Dio che  
effi aiutaffero  
Voleffe Dio, ch' effa  
aiutaffe.  
M. Voleffe Dio che tu  
aiutaffi  
Com. Voleffe Dio che  
voi aiutaffi

F. Vo-

F. Voleffe Dio che tu  
aiutaffi  
Com. Voleffe Dio ch'io  
aiutaffe, &c.

Li plurali si pigliano dell' Indicatiuo con agghio-  
gerui solo vno di questi tre modi ottatiui, che posso-  
no mettersi scambievolmente.

*Subiunctiuo.*

Auertasi, quando va con il *Che* solamente, come  
per effempio: lascia che questo aiuti: voglio che tu  
aiuti: lascia ch'io aiuti, &c. si fa in questo modo.  
Quando al verbo regente vi s'aggiunge l'affisso per-  
fonale, bisogna sempre mettergli appresso vna di que-  
ste tre particole *حتى حتى حتى*, le quali possono met-  
tersi scambievolmente, come anco l'istessi verbi, à  
tutte le persone, numeri, e generi, come si vede nelli  
effempj seguenti.

خَلِّيهُ حَتَّى يَنْصُرَ: Lascia ch'esso aiuti

خَلِّى يَنْصُرُ

خَلِّيهَا حَتَّى تَنْصُرَ: Lascia ch'essa aiuti

خَلِّى تَنْصُرُ

أَحِبَّ أَنْ تَنْصُرَ: M. voglio che tu aiuti

أَحِبَّ بِتَنْصُرُ

M

F. VO-



أريد تنصري: *F. voglio che tu aiuti*

أريد تنصري

دعني لأنصرك: *C. Lascia ch'io aiuti*

Ma quando va con l'Essendo che, ò poiche, ò già che, ò quandoche, si declina in questo modo.

1 لما بعد ما نصرت  
Etsèdo che quello hab-

bia aiutato

2 لما بعد ما نصرت  
Etsèdo che quella hab-

bia aiutato

3 لما بعد ما نصرت  
*M. Effendo che tu hab-*

bi aiutato

4 لما بعد ما نصرت  
*F. Effendo che tu habbi*

aiutato

5 لما بعد ما نصرت  
*C. Effendo ch'io habbi*

aiutato.

## I I

3 من بعد ما نصرت  
Poiche quello hà au-

tato

4 من بعد ما نصرت  
Poiche quella hà au-

tato

5 من بعد ما نصرت  
*M. Poiche tu hai au-*

tato

6 من بعد ما نصرت  
*F. Poiche tu hai aiutato*

C. POI-

1 ما بعد ما نصرت  
*C. Poiche io hò aiutato,*

## I I I

3 بعد ما نصرت  
Già che quello hà au-

tato

4 بعد ما نصرت  
Già che quella hà au-

tato

5 بعد ما نصرت  
*M. Già che tu hai au-*

tato

6 بعد ما نصرت  
*F. Già che tu hai au-*

tato

7 بعد ما نصرت  
*C. Già ch'io hò aiutato,*

## I V.

1 اذا نصرت: ينصرك  
*M. Quando che aiutaua,*

aiuta, & aiuterà

2 لما نصرت: تنصرك  
*F. Quando che aiutaua,*

aiuta, & aiuterà

3 وقت نصرت: ينصرك  
*M. Quando che aiutaua,*

aiuta, & aiuterà

4 وقت الذي نصرتي: تنصركي  
*F. Quando che aiutaua,*

aiuta, & aiuterà

5 حين نصرت: انصرك  
*C. Quando che aiutai,*

aiuta, & aiuterà

Da questa si distinta tauola può conoscer ogniuno, quali de queste particole subiontiue sono mobili, e communi à tutti tre tempi. Li tre ordini primi sono immobili, e fermi nel modo di parlare, e di significare.

M 2

re: & il quarto ordine è mobile; perche questo può feruire in luogo d'altri per tutte tre persone, in ogni genere, e per tutti tre tempi. Vna sola cosa è qui da notare, che doue si mette ما in loco di questo si può anco mettere ان, e per maggior eleganza sogliono agionggergli vna ف, come per essempio فان لما بعد e questo principalmente nelle scritture s'offerua.

## Infinito.

Plurale Duale Singulare

نصرات نصرتين نصراً Il giouare, ò giouaméto

## Preterito.

انها نصرت انه نصرت Hauer quello, ò quella

انك نصرت: انك نصرتني Hauer tu m. ò tu f. aiu-

اني نصرت C. Hauer io aiutato.

## Futuro.

ان يتصرت ان تصرت Hauer quello, ò quella

حتى تنصرت حتى تصرتني Hauer tu m. ò tu f. da

لا نصرت: ان انصرت: حتى انصرتني C. Hauer io da aiutare

Par-

## Participio agente.

Plurale Duale Singolare

ناصريين: ناصراً M. Aiutante:

نصرياً & نصراً

ناصريين: ناصراً F. Aiutante.

نواصر

## Participio patiente.

منصوريين: منصوراً Aiuato.

منصوريين

منصورة: منصورات.

منصورات

Hanno gli Arabi oltre questi doi partecipij, tre altre forti, delli quali alcuni, alle volte hanno significazione attiva, & alle volte passiva, conforme la natura del verbo dal quale deriuano. Il primo è vtitatissimo, e corrisponde al latino in luus, ch'hà significazione frequentatiua, e di habito; onde per ordinario l'vitano, per esprimer l'Artista esperto nell'arte.

Plurale

Duale

Singolare

نصارين

نصارين

Aiuatore.

Aiu-

Plurale	Duale	Singolare	
نصارات	نصارتين	نصاره	Aiutatrice
نصيرين	نصيرين	نصير	Aiutatore
نصيرات	نصيرتين	نصيرة	Aiutatrice
نصورين	نصورين	نصور	Aiutatore
نصورات	نصورتين	نصورة	Aiutatrice

Il secondo è l'assimilatiuo, ò adiettiuo, corrispondente all'ofus, e questo è di due sorti.

1	نصيرين	نصيرين	نصر	Aiutatore
	نصارات	نصارتين	نصرة	Aiutatrice
2	نصراذين	نصراذين	نصران	Aiutatore
	نصرانات	نصرانتين	بصرانه	Aiutatrice
	نصيرين	نصيرين	نصري	Aiutabile m.
	نصيرات	نصيرتين	نصيره	Aiutabile f.
				Nome

Il terzo è il denominatiuo, che corrisponde all'anus, vel bilis.

Nome della quantità, ò specificatione.

Plurale	Duale	Singolare	
نصارات	نصارتين	نصاره	Vn'aiuto

Nome diminutiuo poco vfato.

نصيرات	نصيرين	نصير	piccolo aiuto
			vn pezzetto
شقيفات	شقيقتين	شقيفي	

Nome Comparatiuo, il cui Positiuo è ogni nome agente di quasi voglia forte.

انصرا نصيرين	انصرا نصيرين	M. più eccellente
نصيرين	نصيرين	F. nell'aiutare

Il suo Superlatiuo si fa, ò con aggiungere l'articolo Io cioè نصير ال & النصير ò pur vna di queste dittioni al positiuo بالغايه بالافضل ò جدا ò قوى ò كثير

Nome Diminutiuo.

Questo nome ( come fu detto ) è poco vfato, se bene inteso da tutti; mà in loco di quello diranno più presto cosa picciola. e. g.

Vn



ما تنصرت غير ناصرة لا؛ F. Non aiuta

ما تنصرت

Futuro.

لا ينصرت لى ينصرت؛ M. Non aiuterà

لا تنصرت لى تنصرت؛ F. Non aiuterà

Imperatiuo.

لا تنصرت؛ M. Non aiutar tu

لا تنصرتى؛ F. Non aiutar tu

Ottatiuo.

لا انشا الله ما نصرت؛ M. Non piacèdo à Dio  
nò hà aiutato

لا انشا الله ما نصرت  
non hà aiutato؛ F. Non piacendo à Dio

لا انشا الله لا ينصرت؛ M. Non piacèdo à Dio  
non aiuterà

لا انشا الله لا تنصرت؛ F. Non piacendo à Dio  
non aiuterà

انشا الله ما كان تنصرت؛ M. Piacesse à Dio che  
nò hauesti aiutato

انشا الله ما كانت تنصرت؛ F. Piacesse à Dio che  
nò haueste aiutato

Sub-

Subiointiuo.

اذ لم ينصرت: اذ ما نصرت

وقت لا ينصرت: حين لا ينصرت

Non hauendo aiutato

In questo modo anco si declina il verbo affirmatiuo, e negatiuo; solo nel preterito perfetto, e presente, e che deriua da questi varia la seconda vocale, & in cambio di ينصرت fa نصرت.

### BREVI AVERTIMENTI.

Per far le Concordanze, e legger senza ponti, & vocali accenti. Capitolo VIII.

Primo, è da sapere ch' il parlar ordinario, e commune di questa lingua è di regolare tutti li verbi di qual si voglia maniera che si fiano, à quel modo aponto che nella lingua latina si regolano i verbi neutri. Perche si come quando vno dicesse: Tu sei seruito da me; non si puo dire bene nella lingua latina: Tu seruiris à me; ma bisogna voltarlo, e dire, Ego seruiò tibi; così fanno gli Arabi in tutti verbi, quando vogliono significar qualche cosa che sia fatta, voltano il parlare, & in vece di dire, à me s'è fatto questo, dicono: m'hanno fatto questo, & in questo modo non dirò bene, secondo la corrente frase Arabica:

انى انا اخدم منك Io sono seruito da te

انت تخدم منى Tu sei seruito da me

N 2

Ma

Ma dirò bene.

أنت تخدمني Tu mi serui

أنا اخدمك Io ti seruo

أنا في خدمتك Io sono nel seruitio tuo

أنت في خدمتي Tu sei nel seruitio mio

Se però si seruirà di participio passiuo, come spesso vñano, farà molto ben detto.

أنا مخدوم متك Io sono seruito da te

أنت مخدوم مني Tu sei seruito da me.

هو مخدوم وأنا خادمة Egli è seruito, & io sono

che gli seruo. Come se dicesse: Lui è il padrone, & io son suo seruitore.

O veramente si puo seruire di reciproco, se, à se, con riflessione dell'attione all'istesso agente, e questo anco molto vsato. come per esèpio نفسه نفسم يخدم هو يخدم lui serue à se stesso. ò d'vna forma passiuua composita, cioè delle aumentate.

Secondo è da notare, che gli Arabi sempre mettono il verbo auanti, e doppo il nome. Et anco, ch' il verbo farà singolare, & il nome plurale, e questo eleggantissimamente secondo l'vso commune, e. c.

قال الذين كفروا للذين آمنوا Diffiero gl' infideli alli fideli

يقول تقول الحكما Dicono li sapienti.

فخرجت النساء من المدينة Vscirono le donne dalla città

لاطمات الجود وناشرات الشعور città schiaffeggiadosi, e spargendo li capelli.

Ma ben si premette il nome proprio al verbo, come per essemplio,

أبو بكر الضديق اقام Abubaker (che fu il pri-

مؤسس) ينظران المسلمين يوافقوه mo successore di Mobbā

الى فتح الشام med) il giusto, staua

aspettando che li Moslemani s'accordassero con esso lui all'impresa di Damasco.

Da questo essemplio s'hà, che quando precede vn nome plurale, il verbo seguente anco deue esser plurale.

Si deue anco metter auanti il nome appellatiuo cō il suo adiettiuo, quando è di special attributione, come si vede in questo essemplio.

رجل مومن من آل فرعون Vn huomo della casa di Pharaone tien segreto يكتنم ابمانه la fede sua.

Anzi per la medema ragione il verbo si può metter nel fine, come in questa propositione.

عنى بما عندنا وانت بما عندك راض Noi della sorte nostra, tu della tua siamo con-

tenti. ò vero, ogni vn di noi di quel ch' hà stà contento.

Di più alle volte manco metteranno ne verbo, ne nome, e pur farà vna perfetta, e molto elegante propositione.

positione, come questa.

انا لي عليك  
 لك عندي  
 ما لا بد منه  
 Io hò d'hauer da te, ò tu  
 Tu hai d'hauer da me, ò  
 Che cosa bisogna fare.

Terzo è d'offeruare, che se bene, quando concorrono doi nomi sostantiui vn' appresso l'altro, l'vno deli quali è relatiuo, secondo la regola della Grammatica, deue hauer l'articolo ال s'è nome commune, ò tanuin kefr, s'è proprio, come per effempio.

يد الانسان  
 علام زيد  
 Manus hominis,  
 Il seruitor di Zeido.

Eccettuano però da questa regola li nomi, siano proprij, ò appellatiui di particular attributione, come questa, Il Zeido è il più bello di faccia, la dicono in quattro modi, ضمير واحد nell'istesso senso:

زيد الحسن وجهه . زيد حسن وجهه : زيد الحسن  
 الوجه  
 زيد الحسن وجهها . & vn altro aggiunge anco  
 il quinto modo aduerbialmente.

E quella dell'Alcorano, nel cap. Mensæ medina.

جعل الله الكعبة الحرام قياماً للناس والشهر  
 الحرام والهدى والقليد بسورة المائدة مدينة

L' Autor delle regole dell'ortografia dice, che quì il nome sostantiuo doppo l'altro per special priuilegio piglia la natura d'adiettiuo, parla della Mecha.

E quel-

E quella del Salmo v. Virum sanguinum & dolosum abominabitur Dominus. الرجل السافك الدما

والغاش يرذله الرب

Secondo eccettuano li nomi di misura, e di peso, li quali regono il misurato, non già nel caso giarr, che è caso relatiuo, ma nel caso nasb, che è accusatiuo, come per effempio.

قفير شعيراً  
 Vna misura d'horzo

وطل زيتاً  
 Vn rotolo d'oglio.

Così similmente, quando vn nome aggettiuo regge il sostantiuo, s'è assoluto, và bene secondo la regola deli relatiui, come per effempio.

الله محب الصالحين  
 Iddio è amico de boni,

ومعبدض الطالحين  
 & inimico de trifti.

Ma quando il sostantiuo, congiunto con vn altro sostantiuo riceue l'affisso possessiuo, seguita il caso dell'aggiettiuo, come per effempio.

محب ماله محب ماله  
 Amico de denari, nõ hà

عدو ماله عدو ماله  
 amico n.affino.  
 Inimico de denari, non

محب ذاته عدو نفسه  
 hà in mico altro.  
 Amico di se stesso, ini-

محب ذاته عدو نفسه  
 amico della anima sua.

Quarto è da considerare, che le particole, ò prepositioni de nomi, ò de verbi, l'vna speffe volte fa l'vfficio dell'altra: come la ب sta in luogo di prope, vicino, effempio: عبرت بدارك: sono passato vicino alla tua casa. 2. in vece di pro, per, commutatiuo,

effempio: اشتريت خبزاً بالقرصه. hò comprato  
 pane

pane per focaccia. 3. per lo cum, con, effempij;  
 قطعتم الشجرة بالفاس  
 cetta, & جا الامير بالعسكر.

ل'effercito. 4. nel sentimento circa, effempio  
 صافى بالامر  
 circa il negotio come è andato. E cofis'  
 offeruarà delle altre particole del Dittionario.

Delle prepositioni del verbo, notano l'Autore del.  
 قيس ابن الرقيات & عبد القادر الرازي  
 ch'effendo alcune di loro affirmatiue di natura, si fan-  
 no negatiue per virtù d'altre, effempio.

ان الكافرون الا في عرو  
 ف. mo se non infelic  
 ما ان اتبتنا ملكا اغارا  
 Re. che ha gr. o zelo.  
 وان فعلت اى ما فعلت  
 lo hò fatto.

Et in questo medemo senso camina quel detto del  
 Salmo 7. Domine Deus meus si feci istud, & si est ini-  
 quitas in manibus meis: & si reddidi facientibus mihi  
 mala. ايها الرب يا الالهي ان كنت عملت هذا وان  
 كان ظلما في يداى وان جازت الذين صنعوا بي  
 الشر

Secondo il dottissimo قيس la particola ان è ne-  
 gatiua non per virtù del verbo, ch'è di natura sua ne-  
 gatiua, ò priuatiua, ne per virtù d'vn'altra particola  
 antecedente, ò susseguente negatiua, come si vede  
 nell'effempio già detto, ma per virtù di giuramento, ò  
 protestatione.

L'istesso afferma il سكاكي prencipe della elo-  
 quenza

quenza Arabica della lettera لا, la quale, nel suo pri-  
 mo, e principal significato è imperatiua affirmatiua,  
 adducendo questa sentenza dell'Alcorano per con-  
 fermatione, nel capitolo de conditionibus Adhaſiui.

لاى الله يحشرون لالى الله Ad Deum,  
 non ad alium conuentum facietis. Et in questo, nõ in  
 altro modo possono esser queste due particole negati-  
 ue, cioè ò che li vien appresso nella medema proposi-  
 tione vna delle particole negatiue, ò vi figli mette-  
 auanti, ò il verbo di natura sua è negatiua, ò priuati-  
 uo, ò vero il verbo sarà affirmatiua, ma regge vna  
 delle particole esclusiue, ò veramente l'affermatione  
 della particola casca sopra il soggetto di particolar at-  
 tributione, come si vede nell'vltimo effempio, doue  
 la negatione è virtuale, non attuale, cioè espressa.

Da questi pochi effempij si può conoscere, che gli  
 Arabi nel disporre delle parole, & ordinar le loro pro-  
 positioni, non vsano quell'andare, che noi vsamo nel-  
 la nostra lingua; ma parlano diuersamente assai dalla  
 lingua volgare, & assomiglia il lor parlare ad vna lin-  
 gua latina molto elegante, più che la volgare.

Onde nel Dittionario hò notato diuerse propositio-  
 ni, e modi di parlare, doue ricorrendo, chi ama la lin-  
 gua Arabica, e leggendo spesse volte, pigliarà bene  
 l'ordine di parlare.

E per questo fine si sono posti à ciaschedun verbo,  
 ò la sua particola regente la concordanza, e costrut-  
 tione, con affisso della terza persona, che stà in luogo  
 del nome, che vi si può mettere. E quando non se-  
 guita alla voce del verbo, sia preterita, ò presente,  
 vna delle particole, ò l'affisso personale (già detto)  
 O s'in-



s'intende, che vi si può metter immediatamente il nome sostantiuo, ò adiettiuo, &c. secondo che il parlar lo ricerca. Di più s'è aggiunto à tutti verbi il nome infinito, in forma di aduerbio, e serue per tale, quando và congiunto col verbo; ma quando vno si vuol seruir di esso in luogo di aduerbio, non con suo verbo proprio, è necessario mettergli auanti la lettera **ب**, ò la particola **ع** con l'articolo, ò senza.

In molti luoghi, si sono posti più voci sinonime, le quali nella prima impositione sua hanno diuerse significazioni, ma per la forza della particola, che seguita appresso, con l'affisso della terza persona, si fa simile à quella, alla quale stà accompagnata. Onde s'è vsta in ordinarle questa diligenza, di metter prima le più comuni, & intese dalla bassa plebe. e però si trouano distinte con doi punti. E doue non vi fosse punto alcuno tramezo trà le voci seguite, se sono verbi, questi faranno rami che deriuano da quel verbo, con forme l'auertimento ch'hauemo dato nella tauola generale de verbi; ma se faranno nomi, li seguiti senza punti in mezzo, faranno plurali.

Quinto, la differenza della forza nel significare dell'vna, e dell'altra voce, quando occorrono più dell'istesso significato, & in diuersa forma, bisogna obseruarla dalla differenza de i membri. Percioche delle volte si mettono tutti in sensu remisso nel verbo, & inteso nei nomi infiniti, vel è contra. Et alle volte vn membro sarà accetto, & vsato nel volgar parlare, e l'altro nò, il che occorrerà spessissime volte. A questo fine, non si mettono tutti li sinonimi, nè tutte le forme, ò membri che da quella deriuano, nell'istesso luogo, ma si riferisse al suo equiuoco col segno. V.

So-

Sopra tutto è molto necessario in questi offeruarla forma del verbo, s'è primitiuo, ò deriuatiuo, e delli participij formati da quello.

Sesto, s'è posto anco à ciaschedun nome il suo plurale, & al verbo il suo infinito, più vsato. Onde doue non si mette vno di questi al suo luogo, si deue ricorrer alle regole, date nelle Tauole generali, tanto de nomi quanto de verbi, e secondo quelli si debbono formare, secondo de quali figure, e specie sono espressi; ma quelli che variano alquanto, si sono messi con ordine.

## BREVE MODO

*D'imparare a legger le Scritture Arabiche, senza punti, ò vocali accenti, molto facile, anzi necessario à chiunque vole, i libri, e Scritture di questa lingua (che per ordinario senza vocali si scrivono) rettamente leggere, ben intendere, e vocalizzare conforme alle regole loro. Cap. IX.*

**P** R I M A di venir alle regole di legger senza punti, ò vocali accenti, è necessario al principiante, al meno uiciodocemente hauer notizia delle seguenti cose, senza la quale saria veramente edificar senza fondamento, ò fondar in aria tutto quello, che qui si tratta.

Primo dunque offeruarà la forma, e positione delle motioni vocali, colle regole date del lor valore, per poter prontamente seruirsene vocalizando le parole nel leggere, il che breuemente si può vedere nel principio di questo Introdottorio.

Secondo offeruarà la forma de nomi deriuatiui, tanto denominatiui, come diminutiui, aumentatiui, comparatiui, superlatiui, locali, &c. il che appare regolarmente nel Trattato 2. cap. 3.

Terzo offeruarà la forma de Pronomi, tanto affoluti, come rispettiui, dimostratiui, relatiui, &c. qual per se è inuariabile, il che si manifesta nel capitolo 4.

Quarto offeruarà la forma principale del verbo, ne' suoi tempi quanto à generi, numeri, e perione, il che con breuità si mostra nel Cap. 6. nella Tauola generale, e particolare esemplare.

Quinto offeruarà la forma delle particole inuariabili, come Auerbi, Prepositioni, Interiectioni, e Congiunctioni, quali si mettono nel Dittionario al suo loco. Perche hanno stabilità di regola nella forma vocalizzata, e douono esser nò totalmente ignote al principiante, qual è priuo d'aiuto del Maestro, se vuol legger in Arabico senza punti.

O 2

La

La prima adunque regola sta. Ouunque in mezzo, ò fine della parola si trouano le tre lettere **ا و ي** riposar di total quiete, sempre richiederanno nell'immediata antecedente lettera la lor propria vocale, cioè l'Alef il fatha, la **uau** il dzamma, e la **je** il kessere, come **نار**, fuoco, **نور** luce, e **نير** giogo. Doue la **و**, perche immediatamente precede alle tre quiesceti dette, anco riceue le loro proprie vocali. L'istesso auiene in fine, come **عصا** bastone, **عدو** nemico, **قاضى** giudice. S'è detto di total quiete, perche se di mezzo sol fosse, detta regola non seguiria; ma assolutamente in quel luogo variano il fatha, come appare ne' seguenti effempj: **توبه** penitenza, **ثور** toro, **دير** monastero, **casa** lume, **شي** cosa, il che non succede dell'Alef, perche mai tiene meza quiete.

La seconda regola è, che l'Alef quiescente si trouerà doppo la prima radicale alla forma di **فاعل** nella seguente lettera del mezzo, ricercarà la vocale **kefr**, ma se si trouerà auanti l'ultima alla forma **فعلال** la uorrà nell'antecedente del principio. l'effempio del primo **كتاب** il scriuano, l'effempio del 2. **كتاب** libro, ò scrittura. La prima regola è sempre vera, quando l'Alef è constitutiuo del participio attiuo, come **علم** sciente, **قاتل** homicida, &c. ch'essendo d'altro formatiuo, lascia il **kefr**, e subito piglia il fatha, come **نعمه** medemi effempi appare. **عالم** mondo, **قاتل** trasto.

trasto. La 2. regola vale in molti singolari, come **حمار** asino, **شمال** sinistra, **دراع** braccio, **سلاح** arme, &c. Ma in alcuni pochi non vale, perche ò pigliano nella prima il fatha, come **زمان** tempo, **عزال** capriolo: ò il dzhamā, come **غلام** seruitore, **عرب** coruo, &c. Ne plurali meglio corre, come **رجال** huomini, **كلاب** cani, **دورق** dorfi, **فراش** letti, **جمال** e **جمال** cameli. Di questa vltima forma ve ne sono e col **kefr**, come **جملان** seruitori, **عربان** corui, &c. e col **dzhamā**, come **رهبان** frati, **بلدان** preti, &c. Ne singolari si trouano vari, hora col fatha, come **رحمان** misera-tore, hora con **kefr**, come **جيمان** affamato, **سلطان** Rè, &c. Per lo che in soñā l'Alef posto verso il fine, ricerca il **kefr** nel principio, e posto verso il principio, e mezzo la vuole doppo di se circa il fine. Il che pur appare nelle diuerse forme de quaternari, e quinari, come **دراهم** denari, **رسائل** epistole, **اولاخر** vltimi, **الكلب** cani, **أساقفه** vescoui, **فناديل** lampadi, &c.

La terza regola è, che le lettere **و** & **ي** seruendo ordinariamente verso il fine della parola, per lo più richiedono il fatha nel principio, perche ambedue seruono ò per il nome dell'agente, e patiente, ò per il nome puro astratto. l'essépio del primo, come **قدوس** santo

santo per natura; e si dice di Dio solo, e si dice *قدیس* santo per gratia, misericordioso *رحیم*, misératore, *حمول* clemète, pietoso *حیدین* pietoso, patiente, *حمول* sofferente, dilecto *حیدین* caro, &c. L'essempio del 2. *خالوت* diuinità, *ناسوت* humanità, *trinità*, e *تشبیه* similitudine, *تفسیر* ordinatione, *تفسیر* dichiaratione. Ma li primi di questi sono *ماداری*, cioè nomi infiniti, ò dell'attione, per l'ordinario vogliono il *dzhama* nella prima, come *دخول* entrata, l'entrare, *خروج* uscita; l'estrarre, *طلوع* ascesa, *نزول* descesa, *رجوع* ritorno, *فعود* sessione, il sedere, tutti questi si possono veder meglio nella Tauola generale de verbi. Vi sono ancor alcuni nomi primitiui, la formatione de quali, perche nel plurale si fa colla giunta del *و* auanti l'ultima pigliano per lo più anch'essi il *dzhamma* nella prima, come da *كرم* vigna, si dice in plurali *كروم* vigne, da *قلب* cuore, *فلوب* cuori, da *كبد* fegato, *كبود* fegati, da *عرق* vena, *عروق* vene, da *بعل* marito, *بعولہ* mariti, &c.

La quarta regola è, che tutte le dittioni, ch'haueranno la terminatione de feminini, cioè colla *ه* ò *ا*, ò *و* vennero nell'antecedente à loro sempre haueranno il *fath* *ها*,

ha, come *رحمه* misericordia, *نعمه* gratia, *سما* cielo, *ماء* acqua, *ذكري* annütiatione, *ذكري* recordatione, *و* nelle lettere antecedenti alle predette tre lettere formatrici del nome feminino, stà il *fath*. L'istesso segue in altre dittioni de simili terminationi, ancorche non siano feminine, come *الله* Dio, *كلمه* verbo, *كرامه* vn'atto di honore, &c. e ne plurali *ازمنه* tempi, *بالسه* diauoli, &c. e col *ا* come *علماء* sapienti, *شرفاء* nobili, *اسماء* nomi, &c. e colla *ه* come *رفتی* tutto, *هدی* indrizzamento, *رفتی* buttò, *هدی* indrizzò, quale *ی* per li presenti luoghi si conuerte in *ا*, e fa l'officio suo. E anco regola commune, che la prima, & vltima lettera della 3. persona del preterito, è con *fath* secondo la Grammatica, come la prima, e la seconda nella lingua volgare, non si curando della terza, qual sempre lascia posare, come già s'è detto di sopra nel Trattato de verbi.

La quinta regola è, ch'alcune lettere dell'Alfabeto Arabico, hanno quasi vna natural inclinatione à certi segni vocali, senza esser loro congiunta vna delle tre lettere *ا* *و* *ی*, circa le quali s'offeruino le regole già dette delle quali ne metteremo qui sotto à ciascheduna, secòdo l'osservatione, & vso più comune.

La prima regola è, ch'all'e. *ت* vgualmète all' *ا*, & *ع*. *ب* più all' *ه*, ch'all' *ا*.

*ج* più all' *ه*, ch'all' *ا*.

*ت* anco più all' *ه*, ch'all' *ا*

*ح* più all' *ا*, ch'all' *ه*.

più

Ph 19. f. 10. 35. c. 10

102 *Modo di leggere senza punti.*

- خ più all' a, ch' all' e. ع più all' o, ch' all' a.
- د più all' e, ch' all' a. غ vgualméte all' a, & e.
- ذ più all' a, ch' all' e. ف più all' e, ch' all' a.
- ر più all' a, ch' all' e. ق più all' o, ch' all' a.
- ز più all' e, ch' all' a. ك più all' e, ch' all' a.
- س più all' e, ch' all' a. ل più all' e, ch' all' a.
- ش più all' a, ch' all' e. م più all' e, ch' all' a.
- ص vgualméte all' a, & e. ن più all' e, ch' all' a.
- ض più all' a, ch' all' e. ع più all' a, ch' all' e.
- ط più all' a, ch' all' e. و più all' a, ch' all' e.
- ظ più all' a, ch' all' e. ی più all' e, ch' all' a.

Tutto il negotio di questo Alfabeto consiste nell' offeruar la terminatione, quando ella è l'ultima radiale, e si gli aggiunge la s segno di feminino.

Ma con tutte quest' offeruationi, non bisogna immaginarsi d'hauer arriuato alla perfettione di quest' ampia lingua, per che queste non sempre quadrano in tutto, e per tutto, e per ciò bisogna offeruare, come parlano gli altri, e così parlare. Li hò voluto però qui porre distintamente, per dare qualche lume a' principianti d'inanimirsi più sicuramente, auanti nello studio, e cognitione di questa lingua, che con questo, e con sopra accennati mezzi in breue, con diuino fauore, se vorrà, senz'alcun dubio potrà leggere ogni scrittura Arabica senza punti, con vn poco di pratica di quel ch'io metto nel Dictionario, e sente da altri.

E questo basta per humil fondamento di tutta questa Fabrica à maggior gloria di Dio.

